

HUMANISTICA LOVANIENSIA  
Journal of Neo-Latin Studies

Editorial Board

Editors:

Prof. Dr. Gilbert Tournoy (K.U. Leuven); Prof. Dr. Dirk Sacré (K.U. Leuven); Prof. Dr. Monique Mund-Dopchie (Université Catholique de Louvain); Prof. Dr. Jan Papy (K.U. Leuven).

Associate Editors:

Prof. Dr. Charles Fantazzi (Windsor-Ontario); Prof. Dr. Marc Laureys (Bonn); Dr. William McCuaig (Toronto); Prof. Dr. Massimo Miglio (Viterbo); Prof. Dr. Jan Öberg (Stockholm); Prof. Dr. Elena Rodríguez Peregrina (Granada); Prof. Dr. R.W. Truman (Oxford); Prof. Dr. G. Hugo Tucker (Reading); Prof. Dr. Terence O. Tunberg (Lexington, KY); Prof. Dr. D. Wuttke (Bamberg).

Editorial Assistants:

Mrs J. IJsewijn-Jacobs; Dr. Godelieve Tournoy-Thoen; Drs. Demmy Verbeke.

Deceased members:

Prof. Dr. Jozef IJsewijn (K.U. Leuven); Prof. Dr. Leonard Forster (Cambridge); Mgr. José Ruyschaert (Bibl. Apostolica Vaticana); Prof. Dr. Lidia Winniczuk (Warszawa); Prof. Dr. Veljko Gortan (Zagreb); Prof. Dr. Constant Matheussen (K.U. Brussel); Prof. Dr. Fred Nichols (New York).

\*

Volume 1 through 16 were edited by the late Mgr. Henry de Vocht from 1928 to 1961 as a series of monographs on the history of humanism at Louvain, especially in the *Collegium Trilingue*. These volumes are obtainable in a reprint edition.

Beginning with volume 17 (1968) HUMANISTICA LOVANIENSIA appears annually as a *Journal of Neo-Latin Studies*.

Orders for separate volumes and standing orders should be sent to the publisher: *Leuven University Press*, Blijde-Inkomststraat 5, B-3000 Leuven (Belgium).

Librarians who wish for an exchange with *Humanistica Lovaniensia* should apply to the Librarian of the University Library of Leuven (K.U.L.): Dr. R. Dekeyser, Universiteitsbibliotheek, Ladeuzeplein 22, B-3000 Leuven (Belgium).

Manuscripts for publication should be submitted (2 ex.) to a member of the editorial Board. They should follow the prescriptions of the *MHRA Style Book*, published by W.S. Maney, Hudson Road, Leeds LS9 7DL, England (5th edn, 1996). After the final acceptance of the contribution a disk (preferably Word on Apple Macintosh) will be most welcome.

Contributors will receive twenty offprints of their articles free of charge.

Address of the Editors: Seminarium Philologiae Humanisticae, Katholieke Universiteit Leuven, Erasmushuis, Blijde-Inkomststraat 21, B-3000 Leuven (Belgium). Fax: 016/32 50 25. E-mail: Gilbert.Tournoy@arts.kuleuven.ac.be; Dirk.Sacre@arts.kuleuven.ac.be

M<sup>a</sup> Teresa SANTAMARÍA HERNÁNDEZ

NICANDER LATINUS:  
LA DIFUSIÓN LATINA DE NICANDRO EN EL SIGLO XVI

Poco más de treinta años habían transcurrido desde la edición aldina<sup>1</sup> de los poemas toxicológicos de Nicandro, *Theriaca* y *Alexipharmaca*<sup>2</sup>, cuando fue traducido por primera vez al latín por Johann Lonitzer (Colonia, 1531). Un año antes (1530) y en el mismo lugar había visto la luz la edición en griego de los dos poemas con sus escolios.<sup>3</sup> Desde entonces, y durante el siglo XVI, serían objeto de otras tres traducciones latinas y de otros tantos comentarios realizados en la misma lengua.<sup>4</sup>

Ésta es la historia de esa 'latinización' de Nicandro — un poeta sin duda más valorado, por las razones que veremos, en el pasado que en el presente —, y de los procedimientos empleados para la misma, buen exponente, además, del riguroso trabajo de un humanismo a la vez científico y filológico.<sup>5</sup> El presente estudio está basado en esas obras latinas

<sup>1</sup> En efecto, fue publicado en Venecia en 1499 junto con la obra de Dioscórides.

<sup>2</sup> Escritos en hexámetros, tratan, respectivamente, sobre mordeduras y ataques de animales venenosos (*Theriaca*) y otras sustancias y pociones tóxicas (*Alexipharmaca*), sus efectos, y remedios y antidotos empleados para su curación. Sobre Nicandro de Colofón y su obra se puede consultar, entre otros estudios, el reciente y excelente trabajo de J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres. Les Thériaques. Fragments iologiques antérieurs à Nicandre* (París, 2002), especialmente 'Les poèmes iologiques de Nicandre' y 'Leur contexte historique', pp. XIII-XX ('Notice').

<sup>3</sup> *Nicandri Theriaca. Eiusdem Alexipharmaca. Interpretatio innominati autoris in Theriaca. Commentarii diuersorum autorum in Alexipharmaca* (Colonia, 1530).

<sup>4</sup> Las traducciones a lengua vulgar llegarían más tarde, en la segunda mitad del siglo o en siglos posteriores, prueba de que la difusión de Nicandro comienza en el entorno del humanismo latino y científico más elitista.

<sup>5</sup> El humanismo del siglo XVI, en su vertiente científica y específicamente médica, accede a los textos originales desde el conocimiento de las lenguas clásicas y a través de la filología, con el ejercicio de la crítica textual y la traducción al latín pero también a lenguas vulgares. El humanismo médico en España, con sus características y logros particulares, ha sido estudiado desde una perspectiva filológica en los trabajos de A.I. Martín Ferreira, *El humanismo médico en la Universidad de Alcalá (siglo XVI)* (Alcalá de Henares, 1995); M<sup>a</sup> J. Pérez Ibáñez, *El humanismo médico del siglo XVI en la Universidad de Salamanca* (Valladolid, 1998); J.I. Blanco Pérez, *Humanistas médicos en*

sobre Nicandro, testimonios de la valoración renacentista de nuestro poeta, que encierran en sí mismas las claves de esa valoración en las opiniones de sus autores y en sus métodos de trabajo.<sup>6</sup>

**1. *Nicander hic noster Romanis cothurnis assuescere coepit*<sup>7</sup>:  
traducciones y comentarios latinos de Nicandro en el siglo XVI**

1.1. Como hemos visto, el primer traductor latino de los poemas toxicológicos de Nicandro fue el alemán Johann Lonitzer (ca. 1499-1569), profesor de griego y retórica en Marburg.<sup>8</sup> Lonitzer tradujo en prosa latina los dos poemas, *Theriaca* y *Alexipharmaca*, y los acompañó de los correspondientes comentarios latinos.<sup>9</sup> El texto presenta la estructura bastante habitual de fragmento traducido y comentario correspondiente, todo ello precedido de una extensa epístola dedicatoria en la que, además de contar las circunstancias de su traducción y alabar al destinatario, Lonitzer ofrece las 'Vidas' de Nicandro procedentes de los escolios griegos y de la *Suda* así como los epigramas griegos que ensalzaban al poeta. A continuación explica, como veremos, la utilidad de las obras de Nicandro para distintos grupos de estudiosos y profesionales.

*el Renacimiento vallisoletano* (Burgos, 1999); M<sup>a</sup> T. Santamaría Hernández, *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)* (Valencia, 2003).

<sup>6</sup> Este estudio parte de la idea de extraer de los textos los aspectos fundamentales que definen esa valoración de Nicandro en el Renacimiento. Por ello hemos considerado oportuno ilustrar cada afirmación con los fragmentos en los que se apoya. Se comprenderá, así, la sucesión de varios de ellos en ocasiones, o la presencia de alguno de cierta extensión. Por el mismo motivo resulta necesario incluir una lista de las principales obras citadas y abreviaturas, que añadimos al final del estudio, y a la que remitimos desde este momento al lector. Finalmente, hemos de aclarar que, para mantenernos siempre en el ámbito de los textos del XVI, los fragmentos griegos de *Theriaca* y *Alexipharmaca* que ofrecemos proceden de las ediciones renacentistas con las que trabajamos: o bien de la que presentaba Esteve (cf. lista de 'Principales fuentes empleadas y abreviaturas'), que escogemos simplemente para ofrecer signos ortográficos que no recogía una edición como la de Colonia de 1530, o bien de otras obras que incluyen esos fragmentos. Hemos conservado, por tanto, sus lecturas y signos ortográficos, que, en muchos casos difieren de los de ediciones posteriores o, en el caso de estos últimos, no figuran en el texto.

<sup>7</sup> EST *ep. nunc.* 2v, 22-23.

<sup>8</sup> Cf. *L' Europe des humanistes (XIVe-XVIIe siècles)*, eds. J.F. Maillard, J. Kecskeméti, M. Portalier (Turnhout, 1998), pp. 276-277.

<sup>9</sup> Sólo en el caso de los dos últimos versos de *Theriaca*, Lonitzer ofrece, además de la traducción en prosa, una versión en hexámetros que incluye en el comentario correspondiente al final del poema: 66, 26-27: 'Haec tibi qui scripsit, memori fac mente reponas / Nicandrum, genuit Clarus hunc gelida atque niualis.'

Esta obra fue publicada en 1531 en Colonia<sup>10</sup>, por el mismo editor del texto griego del año anterior, Johann Soter, que veía en ella la continuación de esa edición griega de Colonia. El traductor latino lo deja claro en la epístola dedicatoria:

LON *ep. dedic.*, 1, 17-20: Siquidem Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus, Agrippinatis typographi Soteris, bonis literis plane seruandis nato, desiderio obsequiti.

La preocupación de Lonitzer por la forma y el contenido de los poemas, y su condición de profesor de lenguas se ponen de manifiesto en una traducción plagada de dobles o sinónimos y glosas<sup>11</sup> que, unidos a explicaciones y definiciones<sup>12</sup> en el cuerpo de la traducción, confieren a su versión latina un marcado carácter didáctico. En este sentido, el uso de la prosa en ella tiene su razón de ser: si en un acercamiento inicial podría pensarse que la prosa de esta primera versión la sitúa, en lo que a fidelidad se refiere, por debajo de las realizadas en verso, las manifestaciones al respecto del propio traductor apuntan al extremo contrario: como el mismo Lonitzer manifiesta, la prosa le parece más adecuada para la difusión de contenidos médicos, y, además, el verso le habría llevado mucho tiempo y esfuerzo:

LON *ep. dedic.* 5, 11-14: Vertimus autem eam ob causam soluta oratione Nicandrum, quod uersibus rem transigere plusculum temporis requirebat et negotii. Tum quod laxo orationis habitu, et felicius et apertius res illa medica transfundi in Latium posset.

<sup>10</sup> *Nicandri veteris poetae et medici Theriaca et Alexipharmaca, cum Scholiis, Interprete Iohanne Lonicero* (Colonia, 1531).

<sup>11</sup> Por ejemplo, LON 26, 17-21 (<Nic. Th. 448-451): 'regia ales aquila, ex aethere aduolat: uerum inuisum bellum gerit cum genis suis, quamprimum in sylua pascentem conspexerit draconem, quandoquidem totos nidos desertos fecerit, spoliari, diruerit, uastari...'; 30, 28-30 (<Th. 517-518): 'Hanc aduersus echios et echidnae uehementem morsum eximium iuuamen decerpes, uenaberis, acquires'; 44, 23-24 (<Th. 705): 'animamque eripe, seu uitam a capite tolle...'; 45, 5-6 (<Th. 713): 'Hinc drachmae pondus ressecans, siue eximens, in uino bibere da ei...'; 50, 6-8 (<Th. 800): 'pueris uero et natu minoribus celerem interitum adduxit'; 53, 29-30 (<Th. 845): 'misce iam rubentem maris phucum seu algam...'; 63, 21-22 (<Th. 919): 'semimanducatum conuiuii seu cibi interturbationem'; 64, 11-12 (<Th. 929): 'usque dum uini uis et efficacia dolorem ex corpore seu plaga extraxerit'; etc.

<sup>12</sup> LON 33, 12-15 (<Nic. Th. 547-549): 'Expergefactus enim dolore e terra statim radicem euulsit, quam dentium suorum mox septo contriuit, itaque suxit, uel succum masticando expressum bibit'; 38, 23-24 (<Th. 622): 'Saepe etiam hepar uiperæ uino schedio, id est, non adeo forti sumptum, prodest'; 63, 22-24 (<Th. 920): 'ut calamitatem et perniciosi animalis fatum, seu mortem a uenenati animalis morsu tibi imminentem, effugere queas'; etc.

Efectivamente, sin las exigencias formales del hexámetro, la traducción latina podía quedar más ajustada, como vemos, por ejemplo, en fragmentos como *hydrops uehementem dolorem excitans* (LON 27, 20 < Th. 467-468: ὕδρωψ / ἄλγεσιν ἐμβαρύθουσα) o *dirum et homines interimens eius uirus, totum corpus depascitur* (LON 19, 18-19 < Th. 327-328 νέμεται μέγας ἦδ' ὄλοφῶϊος ἰὸς / πᾶν δέμας), que eran menos fieles al original en las traducciones en verso de las que hablaremos a continuación.<sup>13</sup> El autor dejó, sin embargo, la puerta abierta a futuras traducciones en verso:

LON *ep. dedic.* 5, 15-18: Quod si quis clarissimorum poetarum, quos hoc seculum sustinet, posthac carmine Nicandrum traducet in Romanum theatrum, eius foecundum ingenium, et fluidam uenam non iniuria demirabimur.

1.2. Este 'aviso' fue recogido al año siguiente, cuando se publicó en Frankfurt la primera traducción latina en verso de los poemas de Nicandro.<sup>14</sup> Precedida de una epístola nuncupatoria, firmada en Marburg en enero de 1532, es la única versión del corpus latino de Nicandro que no va acompañada de comentarios. En ella encontramos ya notables cambios que luego estarán presentes en las restantes obras del corpus. En primer lugar, el autor de la misma, Euricius Cordus o Eberwein (1486-1535)<sup>15</sup> fue profesor de poesía y retórica en Erfurt, pero después enseñó Medicina en Marburg.<sup>16</sup> Escribió también poesía

<sup>13</sup> Si no en el sentido general, sí en la correspondencia de términos y, a veces, en la riqueza de matices: CORD 293, 11: 'ac turgens cruciatum suscitatur hydrops'; EST 45, 7-8: 'pondere iniqua, / Atque molesta hydrops'; GORR 33, 25-26: 'grauidoque in ventre mens quia fundit et ipse uenenum'; EST 33v, 5: 'Ac teneros statim uirus depascitur artus'; GORR 22, 25-26: 'Et corpus totum labes inimica ueni / Pascitur...'

<sup>14</sup> *Nicandri poetae et medici antiquissimi Theriaca et Alexipharmaca in Latinis uersus redacta, per Euricius Cordum, Medicum* (Frankfurt, 1532).

<sup>15</sup> Cf. *Dictionary of Scientific Biography*, ed. Ch. Carlston Gillispie (Nueva York, 1970), VIII, 412-413; *Biographie médicale par ordre chronologique*, rev. M.M. Boyle et Thillaye (Amsterdam, 1967 = París 1855), I, 252; *L'Europe des humanistes*, pp. 129-130, que ofrece 1484 como fecha de nacimiento.

<sup>16</sup> No sería extraño que, cuando Lonitzer planteaba la posibilidad de una traducción en verso, ya conociera la existencia de la que vería la luz después de la suya, salida de la mano de un autor al que conocía y admiraba. Él mismo lo dice en su comentario de *Alexipharmaca*, donde, a propósito de la historia de Marsias, incorpora un epigrama de Cordus: LON 87, 17-23: 'Quod respiciens D. Euricius Cordus non minus in literis, in poësi potissimum, quam medicina clarus, Academiae Marpurgensis Aesculapius, et Chiron, elegans epigramma lusit, quod ob sui uenustatem non pigritabor hic adscribere: non quod sentiam, libere proloquar. Non eget is meo encomio, quem sua hactenus cum eruditio tum uirtus, omnibus et bonis et doctis admirabilem reddidit. Sed epigramma eius sic habet.'

bucólica y epigramática<sup>17</sup>, además de otros trabajos sobre materia médica, entre ellos el *Botanologicon* (Colonia, 1534) y el *Iudicium de herbis et simplicibus Medicinae*, un índice o léxico de medicamentos simples, publicado en la edición latina de Dioscórides con comentarios de Walther Riff.<sup>18</sup> Euricius Cordus representa, por tanto, la figura del médico filólogo que, en la más pura tradición del Humanismo, combina sus conocimientos de lenguas clásicas, de literatura y de ciencia. Los siguientes traductores de Nicandro reunirán también estas características.

En segundo lugar, ésta es la primera traducción latina en verso de las dos obras de Nicandro, con un empleo del hexámetro que ya no abandonarían tampoco los sucesivos traductores latinos del poeta en el XVI. Si Lonitzer justificaba el uso de la prosa como medio de ajustarse al texto y sus contenidos, ésta es también la razón que movió a Cordus a emplear la forma versificada: dando un paso más en la consecución de la fidelidad al texto, el hexámetro era necesario para mantener el *decorum* que tenía la obra original, como indica el autor:

CORD *ep. nunc.* 1, 17-23: Tum profecto si non eadem quae in Graeco est, certe maior quam nunc apparet tanti operis maiestas responderet. Fieri enim non potest ut pedestri oratione quantumuis bene in aliam linguam resolutum poema, suam uel dignitatem uel uenustatem obtineat, cum diuersum illius et huius decorum, propriumque utriusque dicendi genus sit.

Ahora bien, si hemos de situar con precisión la traducción de Cordus y concederle su justo valor, no podemos olvidar que fue realizada desde la versión en prosa latina de Lonitzer, y no — al menos exclusivamente — desde los textos griegos de Nicandro. El mismo Cordus lo reconoce en su epístola nuncupatoria:

CORD *ep. nunc.* 1, 5-17 / 23-25 / 1v, 1-7: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus, uir ut eruditus et bonus, sic mihi non uulgariter charus, antiquissimi Poëtae ac medici Nicandri Theriaca et Alexipharmaca, cum ut petenti id typographo daret, tum ut his iuxta medicis, qui temporum iniuria, adeoque praeceptorum penuria quondam neglecti, Graecas literas non callent, commodaret. Pro qua opera non paruam illi gratiam debeo, quod ea et mihi inseruierit, habeoque penes me eunde <m> eius libellum reuerenter, et multifacio, pluris facturus si per properam festinationem illi carmen carmine reddere licuisset. [...] Quod igitur ab eo praetermissum fuit tentare libuit, an per me fieri posset, et ludibundus quidem ac

<sup>17</sup> Cf. *Euricii Cordi... Opera poetica omnia* (Frankfurt, 1550).

<sup>18</sup> *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suesionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis... Per Gualtherum Riuium...* (Frankfurt, 1549).

quasi perfunctorio studio primum incepti, at subrepente paulatim cupiditate utraque illa carmina in Latinos uersus utcunque redegi, praeuium secutus interpretem licet, non ubique seruatis eius uestigiis. Nam ultra hoc quod crebriore epithetorum lasciua, et explicante rem periphraisi, quaedam extenderrim, pauca uero succinctiore contra breuitate contraxerim, mea etiam adiutus professione ab ipsa nonnunquam uersione parum discessi, imo ordinem, ubi commodatum uidebatur, mutauit, semper tamen seruata, quantum opicus consequi potui, autoris sententia.

Así, si los dos siguientes traductores a hexámetros latinos llevan la preocupación por la forma hasta el extremo de acercarse lo más posible al número de versos de Nicandro<sup>19</sup>, en una demostración de virtuosismo formal cada vez más afinado, Cordus supera el número de hexámetros de los originales griegos, precisamente por el hecho de que traduce desde el texto latino de Lonitzer.<sup>20</sup> La semejanza entre las dos versiones, que va más allá de la que puede producir la forma de los poemas originales, resulta evidente para cualquiera que realice una lectura contrastada de las mismas. Frases enteras o términos concretos de Lonitzer son adaptados por Cordus, que, en ocasiones, toma fragmentos de aquél aprovechables como cláusulas (los ejemplos son tan numerosos, que sólo recogemos algunos a modo de ejemplo):

LON 2, 9-10: solidam Orionis plantam ex improviso cecidit, cuius perspicuum atque praefulgidum signum, ceu uenantis, inter sidera adeo fixum est.

CORD 277, 4-6: Et solidam fixo percussit acumina plantam, Cuius lucida nunc, ceu uenatoris, imago Ardua praecincto micat inter sydera telo.

LON 2, 15-17: quando... in stipulam sub noctem prostratus, dormieris

CORD 277, 12: Congestis facto stipulis sub nocte grabato.

LON 2, 27: Thimbra abiges noxias serpentum plagas

CORD 277, 24: Noxia serpentum reddenti spicula thimbra.

LON 4, 7: Praeterea graeolens flammae adiecta chalbana

CORD 278, 8-9: Praeterea graeolens candentibus indita prunis Galbana

<sup>19</sup> Por eso Esteve aclara que le resulta difícil ceñirse a los siete primeros versos de *Theriaca* (2, 8-14), aunque después ya procura mantener el número de los mismos, como también Gorris, que ofrece 958 para este poema y 629 para *Alexipharmaca*.

<sup>20</sup> Lo que le lleva a apartarse bastante del original. Por eso indicaba A.M. Bandini, editor de Nicandro en el XVIII, que Cordus tradujo *non infeliciter (etsi paullo licentius quandoque)*. Cf. *Nicandri Theriaca et Alexipharmaca. Ioannes Gorraeus latinis versibus reddidit, Italicis uero... Ant. Mar. Saluinius. Accedunt Variantes codicum lectiones. Selectae Adnotationes, et Graeca Eutecni Sophistae Metaphrasis... Curante Ang. Mar. Bandinio...* (Florencia, 1764), p. 10, 17-22.

LON 4, 16: Sin haec multo nimium labore constant  
CORD 278, 15: Sin haec difficili constant nam prompta labore

LON 9, 2: quando iam mortales illud turbat  
CORD 280, 33: Illud quando malum mortales turbat et angit.

Especialmente significativas en este sentido son las adiciones o supresiones de términos o fragmentos de los poemas originales en la obra de Lonitzer, porque permiten asegurar la dependencia de Cordus con respecto a aquél.<sup>21</sup> Como vemos en el siguiente ejemplo, cuando Lonitzer descarta la traducción del término *πολλιοῦ* como nombre de planta (*Th.* 583-584), Cordus hace lo mismo (añadimos también las versiones de los traductores posteriores de Nicandro para facilitar el contraste):

LON 35, 24: Neque te ueteris utilitas cedri clam sit<sup>22</sup>  
CORD 297, 8-9: Nec ueteris medicina cedri te iuniperique / Clam sit  
EST 57, 4: Nec lateat polii, nec cedri maximus usus  
GORR 42, 1: Sed nec opem polii, vel cedri, iuniperumve.

En otra ocasión, cuando Nicandro habla de la caída del cabello por el ataque del sepedón, en la obra de Lonitzer la traducción correspondiente a *Th.* 330-331 ha quedado, por un error de impresión, en el cuerpo correspondiente al comentario:

LON 19, 19-21 / 19, 29-30:

arido porro corpore exiccatur capillus, instarque florum frigeffectae albae seu regiae spinae, spargitur [Comentario: 19, 27-28 Nam ex capite et supercilio homini percusso crines defluunt, et e palpebris iuxta nigra coma.] Teretes praeterea compages, albores notant, albaeque maculae ad candentem currunt ephelin.

<sup>21</sup> Por supuesto, en Cordus, como en los demás traductores, puede haber pequeñas variaciones, adiciones o supresiones debidas a razones varias, como la necesidad métrica o la romanización de contenidos. Así, por ejemplo, Esteve y Gorris eliminan la alusión que Nicandro hacía al movimiento de una nave cuando hablaba del hemorroo (*Th.* 294-295): EST 30, 3-4: 'Pumilus, at titubans gressu uelut ipse Cerastes / Multiplicansque sinus dorsum graue pellit eundo'; GORR 21, 19-21: 'et ipse / Exiguum corpus curui de more Cerastae / Obliquans medio dorso breue promouet agmen'; pero CORD 286, 22-24: 'Ipsius oblique sua paruula terga cerastae / Claudicat; ex medio uideas appellere dorso / Paruum nauigium...' En este sentido, es llamativo el verso con el que Cordus introduce en *Theriaca* una glosa que, por supuesto, no estaba ni en Nicandro (*Th.* 645-647) ni en Lonitzer: CORD 299, 15-18: 'Horridi item eryngi simul et medicantis acanthi, / Ipsiusque, imis quae montibus haeret, erini / (Aemula riparum quam Romulus ocima dicit) / Tritas aequali radices pondere sume.'

<sup>22</sup> Lonitzer traduce así 'ueteris' porque, como explica en el comentario correspondiente (36, 6-11), cree que *πολλιοῦ* es un epíteto, aunque plantea la posibilidad de que sea un sustantivo (*πολλίου*).

Cordus no parece reparar en ello, porque, simplemente, se salta ese fragmento<sup>23</sup>:

CORD 287, 31-32 / 288, 1-2:

Indeque siccata resolutus pelle capillus  
Spargitur, ut et uolitans candentis pappus achantae.  
Praeterea foedum turpi vitiligine corpus,  
Et velut urenti maculas a Sole videre est.

Esto mismo se observa con las adiciones de Lonitzer, que, debidas seguramente a su intención didáctica, se repiten en la versión de Cordus, que lo sigue más fielmente que al texto de Nicandro (señalamos en negrita el fragmento añadido por Lonitzer):

Th. 493-494: LON 29, 24-26:

**Aduersus quorum inflictas plagas** ego herbas  
medicas, et propulsatoria morborum, et folia, et tem-  
pus quo radices erui debeant, recensebo ...

CORD 294, 7:

**Ad quorum inflictas propulsatoria plagas**  
Radices herbas folia, et quo tempore uelli  
Atque legi praestet, referam...

Th. 713: LON 45, 5-6:

Hinc drachmae pondus resecans, siue eximens, in  
uino bibere da ei, **qui morsus fuerit a uenenato**

CORD 301, 23:

Inque bono dato, si quem lesit bestia, uino.

La dependencia de Cordus con respecto al texto de Lonitzer es tal que, sin plantearse aparentemente mayores problemas lingüísticos o textuales, sigue su versión en fragmentos que, al menos en este período inicial de la exégesis de Nicandro, podían resultar conflictivos en interpretación y traducción. Así, en los versos 601-602 de los *Theriaca* de Nicandro, el término ἄστατον plantea problemas de significado a los autores.<sup>24</sup> Lonitzer ofrece una versión por lo menos llamativa, y Cordus hace exactamente lo mismo:

<sup>23</sup> Si lo traducirán después Esteve y Gorris: EST 33v, 8-9: 'Nam capite ex summo. ciliisque reuulsus iulus / Diffluit; ac omnis nudatur palpebra crine...'; GORR 22, 330 / villi.'  
<sup>24</sup> Como prueban la traducción y el comentario de Esteve: 58v, 7-9: 'Detonsum et granum, quod munit arista cumini, / Certa lege librans, vel echidnam, aut astata miscens / Sunt sorbenda tribus cyathis permixta lyaei'; 58v, 24-25 / 59, 1-4: 'ἄστατον porro quid Nicander nomet ingenue fateor me ignorare, fortasse ea voce voluit aliud, quoduis animal venenatum, perinde ac viperas iniici in hoc medicamento, ut peculiariter ictibus illius

LON 36, 32-33 / 37, 1-3:

incidesque fructum spicas habentis cymini, certo pondere librans,  
quo tum uiperam, tum id quod malam in te constitutionem parit  
tollatur e medio. Quae si ita mixta fuerint, tres cyathos ex uino  
eius confectionis bibes.

CORD 297, 27-30:

... summique cymini,  
Decerptum certo dispendens pondere fructum.  
Cuius tres cyathos uino medicaminis hauri,  
Vipereumque caput, quaeque hinc sunt damna repelles.<sup>25</sup>

Otro caso llamativo es el de la traducción de νόμφαις en los siguientes versos de Nicandro:

Th. 622-623: ... πολλάκι δ' ἦπαρ ἐνὶ σχεδίῃ ποθὲν οἶνη  
Ἦ αὐτοῦ σίνταο κάρη κακόν, ἄλλοτε νόμφαις.

Lonitzer y, a partir de él, Cordus traducen este término en su acepción más común de *puella*, consiguiendo, sin embargo, una versión un poco forzada:

LON 38, 23-24 / 28-29:

Saepe etiam hepar uiperae uino schedio, id est, non adeo forti sump-  
tum, prodest... Vel malum uiperae caput: quod si a puellis a uene-  
natis animalibus laesis sumatur, in uino tum acceptum proderit.

CORD 298, 19-22:

Vipereum simili iecinus ratione iuuabit,  
Si Schedio mixtum uino potaueris, imo  
Utile et eiusdem caput est serpentis, ubi sic  
Sumitur a lesis uiroso dente puellis.<sup>26</sup>

animalis prosit. ἄστατον Graeci inconstans dicunt, nec male videtur aptari posse id nomen venenatis animalibus.'

<sup>25</sup> Sólo años después Gorris traduciría ἄστατον como 'sin pesar'; cf. 42, 19-21: 'Spicatique simul fructum decerpe cumini / Appensum, nullo vel pondere corpus echidnae / Confundas, cyathisque meri tribus ebibe mista.'

<sup>26</sup> En cambio, Esteve y Gorris, acogiéndose probablemente a una aclaración de los escolios griegos sobre los *Theriaca* (cf. *Scholia in Nicandri Theriaca cum glossis*, ed. A. Crugnola (Milán, 1971), p. 233, 622b; p. 234, 632b), traducen como 'agua': EST 60v, 23-25: 'Vipereumue iecur potatum saepe meraco / Profuit in Schedio, caput aut lugubris echidnae / Lymphis erit dandum, stillis ni maui iachi'; GORR 45, 12-14: 'Saepe iecur vino quod sors tibi cunque pararit, / Aut caput exitiale ferae, seu fluminis unda, / Siue mero epotum pestem discussit acerbam.' Ambos autores refuerzan esta traducción en su comentario, como para insistir en la acepción elegida: EST 61, 13-14: 'Praeterea viperarum capita idem omnino praestant: aut aqua, aut vino potata'; GORR 94, 29-30: 'cuius tum iecur, tum caput ex vino, aut aqua potum morsibus suis medetur.' A. Crugnola señala (*Scholia in Nicandri Theriaca cum glossis*, p. 234) el paralelismo de esta interpretación con la del fragmento 128 de los escolios de *Alexipharmaca* (cf. *Scholia in Nicandri Alexipharmaca cum glossis*, ed. M. Geymonat (Milán, 1974),

1.3. En 1557 publicó Jean de Gorris (1505-1577) en París, en edición conjunta, sus traducciones de *Theriaca* y *Alexipharmaca*<sup>27</sup>, ambas en hexámetros latinos, acompañadas del texto griego, y seguidas de las correspondientes *Annotationes* o *Scholia*, como se llama a sus comentarios en distintos lugares de la obra. En esta edición cada poema va precedido de una epístola nuncupatoria, y a los dos les sigue una disputa de *lepore marino*, sobre los efectos de su veneno en los pulmones, contra las opiniones de G. Rondelet, fechada en 1554. En realidad, la traducción de los *Alexipharmaca* y sus *annotationes* habían visto la luz años atrás, en 1549.<sup>28</sup>

El autor de estas versiones era también médico y filólogo<sup>29</sup>, excelente conocedor de las lenguas clásicas y preocupado por aspectos textuales, como se deduce no sólo de sus traducciones, sino también de afirmaciones procedentes de sus *Annotationes*. Su posición en la tradición de obras latinas sobre Nicandro se podría definir como marcada por el intento de perfeccionar las versiones anteriores, aunque él es el único traductor del conjunto que no menciona ninguna: sólo manifiesta haber consultado las dos ediciones del texto griego, la aldina y la de Colonia.<sup>30</sup> Pero, en cualquier caso, es el primero que, con los *Alexipharmaca* de 1549, utiliza el hexámetro para traducir directamente desde el texto griego, y además, como marca evidente de virtuosismo formal, en sus

p. 70, 128a). Después de traducir este pasaje (*Al.* 77, 8-9: 'saepe pulegium fluuiatilibus nymphis replens, sumes'), Lonitzer aclara al margen: *Fluuiatiles nymphae, est periphra- phasis poetica .i. aqua*. Las traducciones de Cordus y Gorris son las siguientes: *CORD Al.* 315, 25: 'Pulegium dulci nympharum munere funde...'; *GORR Al.* 137, 26: 'Sed tu puleium misce fluuiatilibus undis...'. Finalmente, J.-M. Jacques remite para esta acepción de *νύμφαις* a Posidipo. Cf. *Nicandre. Oeuvres*, p. 49.

<sup>27</sup> *Nicandri Theriaca Interprete Io. Gorraeo Parisiensi. Nicandri Alexipharmaca. Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio, omnem de venenis disputationem summatim complectens, et Annotationes* (París, 1557).

<sup>28</sup> *Nicandri Colophonii poetae et medici antiquissimi clarissimique Alexipharmaca Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio... et Annotationes*.

<sup>29</sup> Para sus datos biográficos, cf. *Biographie médicale*, pp. 211-212. Gorris publicó otras obras (definiciones médicas, traducciones con comentario de escritos hipocráticos) donde combinaba sus conocimientos médicos y filológicos, en la línea más pura del humanismo médico, como vemos en la edición de París de 1622 donde se reúnen varios *Opera* del autor: *Definitionum medicarum libri XXIII, Nicandri Theriaca et Alexipharmaca, Hippocratis libelli de genitura, de natura pueri... eodem I. Gorraeo interprete...*

<sup>30</sup> *GORR Th.* 97, 30-31: 'Legebatur apud Nicandrum, tam in Aldino quam in Germanico codice...'

dos obras intenta ser fiel al número de versos (958 en *Theriaca*, 629 en *Alexipharmaca*). Dos siglos después, éstas fueron calificadas de 'elegantes' por el editor de Nicandro A. M. Bandini.<sup>31</sup>

1.4. Pero si el primero que tradujo los *Alexipharmaca* en hexámetros desde el griego fue Gorris, no se le puede atribuir lo mismo para el otro poema de Nicandro, puesto que en 1552 — antes, por tanto, de su traducción de 1557 — vieron la luz los *Theriaca* en hexámetros latinos del profesor de Medicina de la Universidad de Valencia Pedro Jaime Esteve (ca. 1500-1556).<sup>32</sup> Buen representante del Humanismo médico, había publicado un año antes una versión latina con comentarios del libro segundo de las *Epidemias* de Hipócrates<sup>33</sup>, donde mostraba ya su condición de filólogo y su buen conocimiento de las lenguas clásicas con sus observaciones sobre crítica textual, estilo literario, y léxico técnico.<sup>34</sup> En este caso, la traducción, acompañada también del texto griego de la edición de Colonia<sup>35</sup>, se ve completada por comentarios que se insertan convenientemente entre los fragmentos del poema. Va precedida, además, de una interesante epístola nuncupatoria, donde, como tendremos ocasión de ver, presenta los antecedentes del *Nicander Latinus* y trata cuestiones relativas a la tradición toxicológica, pero también otras de tipo estilístico. La suya es, por tanto, la tercera traducción latina de los *Theriaca* y la segunda en hexámetros. Pero tiene el valor añadido de ser la primera en verso realizada completamente a partir del texto griego.<sup>36</sup>

<sup>31</sup> En efecto, así lo vemos en su edición de 1764 (cf. nota 20) de los poemas de Nicandro (con texto griego, versión latina de Gorris y traducción al italiano de Salvini), en el apartado que dedica a recoger las ediciones latinas y grecolatinas: 10, 23-24 / 11, 1-4: 'Ioannes quoque Gorraeus Medicus Parisiensis metaphrasi poetica eleganti donavit Nicandrum, cum qua editus est Graece et Latine Paris. 1557.4. apud Morellum, additis etiam Graecis Scholiis antiquis,...' J.-M. Jacques, cuando repasa las traducciones de que fueron objeto los poemas de Nicandro (*Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', p. CLXXVI), afirma que la de Gorris debió de ser la que obtuvo más éxito entre los editores del poeta griego.

<sup>32</sup> *Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique Theriaca. Petro Iacobo Steue Medico Valentino, interprete, et enarratore* (Valencia, 1552).

<sup>33</sup> *Hippocratis Coi Medicorum omnium principis Epidemion liber secundus, a Petro Iacobo Steue Medico Latinitate donatus, et fusissimis commentariis illustratus, adiecta et singulis sententiis graeca veritate...* (Valencia, 1551).

<sup>34</sup> Se pueden encontrar datos de la biografía de Esteve en J.M. López Piñero et al., *Diccionario histórico de la ciencia moderna en España* (Barcelona, 1983), I, que a su vez se hace eco de lo que ofrecen otros repertorios biográficos anteriores.

<sup>35</sup> Cf. J.G.Th. Graesse, 'Nicander', *Trésor des livres rares et précieux* (Milán, 1993, =1863), IV, 665-666; J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', pp. CLXXIV-CLXXV.

<sup>36</sup> La traducción de Esteve ha sido la gran olvidada de todas las que componen el corpus de obras latinas renacentistas sobre Nicandro. Ignorada ya — conscientemente o no

En cuanto a los antecedentes que Esteve pudo haber consultado para realizar su obra, sólo menciona la traducción de *Alexipharmaca* de Jean de Gorris<sup>37</sup>, que, como hemos visto, se había publicado tres años antes que la suya. Hace alusión también a quienes pudieron verse apartados de traducir a Nicandro por la dificultad de sus poemas. Y de sus palabras se desprende que considera que la suya es la primera versión latina de los *Theriaca*, cuando afirma que por fin puede leerse completo al autor griego en lengua latina:

EST *ep. nunc.* 2, 19-23 [...] 2v, 22-28: Propterea mirum non est, si tam foelicia hactenus ingenia, qualia et nostra fert aetas, et ante nostram aetatem extincta fuere, obscuritate perterrita, aut non tentauerint hunc Poëtam in Latium vertere, aut incocepto iam opere destiterint [...] Et sane iam his dudum elapsis annis Nicander hic noster, Romanis cothurnis assuescere coepit; quam gratiam Io. Gorraeo medico Parisiensi imprimis debet, qui eius Alexipharmaca, hoc est, venenatis potionibus aduersa medicamenta, felicissime Latino carmine vertit. Quare gratulamur studiosis, quod omnia, quae extant huius autoris monumenta Latine legere possint...<sup>38</sup>

— por los traductores y editores del pasado (ni Gorris ni Grévin la mencionan en sus obras, como tampoco Bandini), tampoco aparece mencionada en importantes ediciones posteriores del poeta. Nos referimos a trabajos como los de O. Schneider (*Nicandrea. Theriaca et Alexipharmaca*, Leipzig, 1856) o A.S. Gow y A.F. Scholfield (*Nicander. The Poems and Poetical Fragments*, Cambridge, 1953, reimpr. 1997). Tampoco es citada en el trabajo de P.K. Knoefel y M.C. Covi, *A Hellenistic Treatise on Poisonous Animals (the "Theriaca" of Nicander of Colophon): A Contribution to the History of Toxicology* (Lewiston, Nueva York, 1991). Sobre este punto ya incidíamos en nuestro estudio 'Nicandro latino en el humanismo médico valenciano: Pedro Jaime Esteve, traductor de los *Theriaca*', en *Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al profesor Antonio Fontán*, eds. J.M. Maestre Maestre, J. Pascual Barea, L. Charlo Brea (Alcañiz - Madrid, 2002), pp. 2579-2591. La reciente edición de J.-M. Jacques (*Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', pp. CLXXV-CLXXVI), recoge por fin a Esteve entre los traductores latinos de Nicandro.

Este olvido no puede deberse a razones de calidad de la obra: como creemos haber demostrado en nuestro estudio *El humanismo médico en la Universidad de Valencia (siglo XVI)* (Valencia, 2003), el autor está, como médico humanista y filólogo, al mismo nivel de otros representantes europeos, y su versión de *Theriaca* es, al menos, similar a las otras en lo relativo a técnica métrica, procedimientos de comentario y conocimiento y manejo de la lengua técnica.

<sup>37</sup> Además de en la epístola nuncupatoria, Esteve lo cita también en un fragmento de su comentario sobre la planta *scorpius*: 88, 1-4: 'Quae carmina nos ita vertimus (quoniam doctus alioqui, et nobis semper summa veneratione colendus Ioannes Gorraeus, cum plantam de qua Nicander ageret se ignorare fateatur, non potuit fideliter vertere).'

<sup>38</sup> Realmente, cuesta trabajo pensar que Esteve, que había conseguido un ejemplar de la edición griega de Colonia para su traducción, no conociera las versiones latinas a que aquélla había dado lugar, pero, como sabemos, tampoco es extraño en el momento en que estamos que un autor no haga alusión a los antecedentes de una obra. ¿O será que tal vez con ese *incocepto opere* alude a una traducción en prosa que consideraría incompleta

1.5. La obra que representa el punto final de los escritos latinos sobre Nicandro en el siglo XVI fue la traducción latina de los *Deux livres des venins* de Jacques Grévin (1538-1570), médico y poeta francés que publicó en 1567-68 (Amberes) estos comentarios junto con la versión francesa en verso de *Theriaca* y *Alexipharmaca*.<sup>39</sup> En 1571 H. Mertz (*Hieremias Martius*, †1585), médico de Maximiliano II<sup>40</sup>, tradujo a prosa latina estos comentarios,<sup>41</sup> y añadió, para sustituir a los versos franceses de Grévin, las versiones de los dos poemas que Cordus había hecho en hexámetros latinos.<sup>42</sup> En esta edición latina la inicial epístola

precisamente por no estar en verso (y de la que dependía la de Cordus), y no se refiere tanto al hecho de que Gorris sólo se ocupó de *Alexipharmaca*? Más adelante ofreceremos indicios que podrían apuntar a que Esteve conoció esas versiones anteriores.

<sup>39</sup> El médico y poeta Jacques Grévin, autor de una variada obra poética y dramática, tradujo también al francés una obra de contenido anatómico, con el título de *Les portraits anatomiques... ensemble l'abrégé d'André Vésal* (1569). Cf. M. Fosseyeux, 'L'humanisme médical au XVI<sup>e</sup> siècle', *Bulletin de la Société française d'histoire de la médecine*, 28 (1934), 75-95; H. Stone, 'The French Language in Renaissance Medicine', *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance*, 15 (1953), 315-346; H. Brabant, *Médecins, malades et maladies de la Renaissance* (Bruselas, 1966), p. 267; *L'Europe des humanistes*, p. 219.

<sup>40</sup> Este médico de Augsburgo tradujo también al latín o al alemán otras obras, entre ellas las de contenido médico de autores como Nono Teófanos, Nicolás de Metri o Falloppio. Cf. R.J. Durling, *A Catalogue of Sixteenth Century Printed Books in the National Library of Medicine* (Bethesda, Maryland, 1967), p. 381; *Deutscher biographischer Index*, ed. W. Gorzny (Munich, 1986), III; C.G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon* (Leipzig, 1751), III, 809; C.G. Jöcher, *Allgemeines Gelehrten-Lexicon*, Fortsetzungen und Ergänzungen von J.C. Adelung (Bremen, 1813), IV, 350; H. Van Hoof, *Dictionnaire universel des traducteurs* (Ginebra, 1993), p. 251.

<sup>41</sup> *Iacobi Greuini Claromontani Bellouaci Parisiensis Medici, et philosophi praestantissimi de venenis libri duo. Gallice primum ab eo scripti, et a multis hactenus Latini desiderati, et nunc tandem opera et labore Hieremiae Martii Augustanae Reipublicae Medici, in Latinum sermonem... conuersi ...* (Amberes, 1571).

<sup>42</sup> Como ya se indicaba en L. Choulant, *Handbuch der Bücherkunde für die ältere Medizin* (Graz, 1956, = Leipzig, 1841), p. 65; y en R.J. Durling, *A Catalogue of Sixteenth Century Printed Books...*, p. 263. Estos versos no pueden ser, por tanto, atribuidos a Grévin ni a Mertz, ni son una versión posterior a la francesa de Grévin, como tal vez puede deducirse de la afirmación de J.-M. Jacques (*Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', p. CLXXVII): 'C'est la traduction latine tirée de la version française de Grévin que Lectius a choisie comme version des *Th.*'. También este autor afirma, a propósito de la traducción de *Th.* 130: 'θαλερῶ (lappus de O?), avait été, avant O. Schneider, restitué tacitement par Grévin dans sa trad. française (1567) "d'une forte dent"; contra: trad. lat. (1571) *saeuo dente* (Σ)'. La confusión de autoría aparecía ya en la edición de Jacques Lect de los *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes* (Ginebra, 1606). En efecto, en esta edición, que ofrece, junto al texto griego de *Theriaca* y *Alexipharmaca*, las correspondientes versiones latinas de Cordus y Gorris, se aclaraba en una *Admonitio ad lectorem* antes de ofrecer los *Theriaca*: 637, 4-8: 'Cum nulla nobis de verbo ad verbum versio suppeteret, Graecum textum hic tibi solum damus, ne tamen hac in re officium erga te nostrum mancum videretur,

de Grévin que precede a los *Deux livres...*, dirigida a la reina Isabel de Inglaterra, es sustituida por una *praefatio* de Mertz dirigida *ad... imperatorem semper Augustum. D. Maximilianum II*, donde explica la utilidad de la obra. Pero se mantiene la disputa sobre el antimonio que había en el original francés: *Tractatus Iacobi Grevini de viribus et facultate antimonii aduersus scripta Ludouici Launaei Medici Portus Santonum*. Así pues, salvo lo presentado en la *praefatio* latina de Mertz, el tratamiento del contenido en los *de venenis libri duo* debe ser atribuido a Grévin.<sup>43</sup>

En realidad, esos dos libros sobre los venenos constituyen un comentario sobre los poemas toxicológicos de Nicandro. Es el mismo Grévin quien confirma que sigue fielmente al autor griego, fundamento y origen de su obra, en varios lugares de la misma, a la vez que la incluye en el género del comentario:

GREV/MART

130, 6-8: Quod ideo feci, quod Nicander in suo libro, quem in hoc nostro commentario sequi decreui, nullam de ea mentionem fecerit...

153, 21-24: hunc secundum librum... In quo non secus, quam primo, libere sententiam nostram pronuntiabimus, materiasque et verba difficiliora Nicandri explicabimus.<sup>44</sup>

Como vemos, para Grévin ocupa un lugar primordial la explicación del léxico (*verba difficiliora Nicandri*), que constituye uno de los objetivos del comentario junto con la exégesis del contenido (*materias*).

Iacobi Greuini medici et philosophi Parisiensis doctissimi versibus Latinis translationem subiunximus, qui etsi παρὰ πόδα Graecis non respondeant, sunt tamen tam elegantes et eruditi, mentique Nicandri ita consoni, ut ipsi etiam Ligurino Momo facile satisfacere possint. Además, en una enumeración previa de traductores latinos utilizados (*Eorum qui poetas Graecos hoc volumine collectos latine interpretati sunt, nomina*), esta edición equivoca los nombres de los autores: *Nicandri Theriaca Iacobus Gorraeus. Alexipharmaca Ioannes Gerraues*. El error de atribuir a Grévin estos versos latinos de *Theriaca*, debido a su aparición en la versión latina de su obra sobre los venenos, fue recogido por J.G.Th. Graesse en 'Nicander', *Trésor des livres rares et précieux*, IV, 665-666.

<sup>43</sup> Sobre la prohibición de la Facultad de Medicina de París de utilizar esta sustancia y la polémica que esto planteaba, que dio lugar a este tratadito, cf. A.-M. Schmidt, *La poésie scientifique en France au seizième siècle* (París, 1938), p. 316; H. Brabant, *Médecins, malades et maladies*, p. 201.

<sup>44</sup> Otras afirmaciones en la misma línea: 108, 4-6: 'Sed quia autor noster speciatim de quolibet veneni genere, particulatim disseremus'; 153, 29-30: 'autorem nostrum secuti, breuibis tantum rem percurrisse, id quod in aliis quoque duobus meis libris, quos de venenis conscripsi, secutus Nicandrum in Theriacis, et antidotis, feci.'

En cuanto a sus predecesores, Jacques Grévin conocía y mencionó las traducciones — o más bien los comentarios — de Nicandro que habían realizado Lonitzer y Gorris<sup>45</sup>, como muestran sus alusiones a estos dos autores, que Mertz recoge, por supuesto, cuando traduce la obra.<sup>46</sup> La versión latina de 1571, por tanto, puede considerarse como receptora de toda una tradición anterior sobre Nicandro, no sólo en contenido sino también en forma: a las menciones de Lonitzer y Gorris — ninguna de P.J. Esteve — se añaden los versos de Cordus que Mertz incorporó al final.

Sin embargo, a pesar de tener importantes precedentes, el traductor latino no menciona a ninguno en su *praefatio*, y asegura — bien es verdad que de manera un poco tópica para dar importancia a su obra — que Grévin es el único que conoce bien el tema de los venenos:

MART *praef.* 6, 17-23: Requiritur denique medicus, qui in hac artis parte sit exercitatissimus. nam et varia est, et a paucis, quod ego sciam, excepto IACOBO GREVINO medico et philosopho Parisiensi doctissimo, huius libri a me primum latinitate donati auctore, pro dignitate tractata.

Dicho esto, es evidente que hay una línea de continuidad entre estas obras y sus autores, que, de modo general, se conocen y se citan unos a otros. El único traductor que no alude a una versión anterior es, como decíamos, Jean de Gorris. Sin embargo, las obras latinas en conjunto ofrecen indicios de influencias formales que van más allá de las simples menciones. En efecto, el contraste minucioso de las versiones latinas y la lectura atenta de los comentarios hacen sospechar un manejo de las obras por parte de los autores y apuntan también lo que podrían ser intentos de diferenciación.<sup>47</sup> Aunque, evidentemente, no tenemos la confirmación

<sup>45</sup> A este último había dedicado Grévin su traducción francesa de *Theriaca* y *Alexipharmaca*.

<sup>46</sup> 84, 9-14 'Ioannes Lonicerus qui Nicandrum Latine reddidit, et Petrus Gillius in appendice quadam in Aelianum scripta, cum poëtae nostri mentem non satis assequeretur, scytalem crassitudine manubrium lignonis, longitudine vero vermes terrestres aequare affirmat. Quod tamen Nicander minime voluit...'; 119, 9-10: 'Quo in loco Gorraeus optime Dioscoridis textum emendauit in capite de Salamandra.'

<sup>47</sup> Es curioso comprobar cómo los traductores varían un fragmento o verso sólo con sustituir algún término por otro de aspecto y significado similar o cambiar conjunciones y monosílabos, en lo que probablemente sea un intento de diferenciación con respecto a versiones anteriores. Por ejemplo (Nic. Th. 506): LON 30, 7-8: 'Quam tu uel siccam, uel uiridem mortario tusam'; CORD 294, 21: 'Hanc tu uel uiridem, uel siccam contere, deinde'; EST 49, 5: 'Hanc tripode intritam seu siccam, siue virentem'; GORR 37, 8: 'Hanc tu uel siccam, uel pila tunde virentem.' Esto sucedía también con otras obras antiguas que fueron muy traducidas, como los *Aforismos* hipocráticos, donde, en una expresión tan sintética, los autores se diferenciaban unos de otros con mínimas variaciones.



explícita, hay fragmentos elaborados con tal semejanza, que llevan necesariamente a esta conclusión, incluso teniendo en cuenta todos los factores que pueden haber contribuido a las coincidencias: todos los autores son buenos conocedores de las lenguas clásicas y la materia médica; en el caso de los traductores a hexámetros, todos conocerían las técnicas de elaboración de los mismos y los términos adecuados para cada sede del verso<sup>48</sup>; pueden ser receptores de influencias procedentes de fuentes comunes; otras veces, el propio texto griego marca la pauta en la disposición de términos en el verso; e incluso se puede contar con la casualidad. Veamos, sin embargo, algunos ejemplos, procedentes de las traducciones de *Theriaca*, donde es difícil pensar que tanta coincidencia venga de una fuente común o de la simple casualidad<sup>49</sup>:

1. Nic. *Th.* 610-611: Λάξεο δ' ἀνθεμόεσσαν ἄφαρ τανύφυλλον ἐρείκην,  
 Ἦν τε μελισσαῖος περιβόσκεται οὐλαμός ἐρπῶν  
 LON 37, 21: Sume etiam florentem foliaque sua explicantem ericem...  
 CORD 298, 5: Quin et florentem et diffusae frondis ericen...

<sup>48</sup> Por ejemplo, es frecuente encontrar cláusulas iguales o parecidas, muchas de ellas influidas por los modelos clásicos de la poesía, como señalábamos en nuestro trabajo 'Nicandro latino en el humanismo médico valenciano...', nota 36. Así, encontramos fragmentos como estos: CORD 299, 4: 'Errantes carpunt per amoena vireta caballi'; 300, 11: 'Et per amoena Grasi clamosus Equique vireta'; EST 49, 4: 'Haud subit alta tamen, passim per amoena vireta'; CORD 290, 23: 'Quando vel in pastum, vel opacae deuia siluae'; 291, 3: 'Coruus, nec quaecunque ferae per deuia lustra / degunt...'; 293, 14: 'Ardet, in horrida se siluarum deuia confert'; EST 39v, 14: 'Comprendant, retro fugiunt per deuia furim'; 47v, 3: 'Iamque ferae plures passim per deuia syluis'; CORD 298, 31: 'Praeterea simili quam parua papauera uultu'; EST 62, 6: 'Quin capies rhamnum, quae parua papauera fingit'; GORR 45, 20: 'Parua etiam pingui referente papauera rhamno'; EST 62v, 14: 'Nunc cape quae prosunt radices anguibus atris'; GORR 45, 26: 'Nunc age radices aduersas anguibus audi'; EST 54, 24: 'Tuque cohortalis gallinae abradito pellem'; GORR 41, 3: 'Quaeque cohortalis gallinae parua cerebrum'; EST 51, 7: 'Quod foliis lotum, rutamque imitatur odore'; GORR 37, 25: 'Crine refert lotum, rutaeque offundit odorem'; EST 52, 10-11: 'Haecque terens fusa cotyla mordentis aceti, / Aut vini bibito: quin lymphis hausta iuuabunt'; GORR 38, 13-14: 'Cuncta tere, et cotyla vini aut mor-conspicui se produnt ordine dentes'; EST 43, 17: 'Surgentes triplici discurrunt ordine dentes'; CORD 296, 3: 'Vipera, quando cauo dormiret forte sub antro'; EST 53, 18: 'Dum pressus somno medio dormiret in antro'; CORD 276, 27: 'Filia Titanis Caei Latonia diua...'; EST 3, 15: 'Attamen ipsa nepam quondam Titania diua'; etc.

<sup>49</sup> Hemos escogido ejemplos de *Theriaca* porque, como fue objeto de cuatro versiones latinas (frente a las tres de *Alexipharmaca*), nos ofrece más posibilidades para el contraste. Por razones de espacio, dejamos para el lector la comparación de los testimonios que presentamos, con sus semejanzas y diferencias. Se puede comprobar tras la lectura de los mismos que se trata sobre todo de coincidencias en la elección de léxico para traducir determinados términos o fragmentos griegos, a veces con leves variaciones en las formas verbales o en los casos; estos términos o fragmentos pueden quedar situados en las formas mas sedes del hexámetro, o en otras también adecuadas; otras veces fragmentos de la prosa válidos para el verso se trasladan a éste.

- EST 59v, 10-11: Floribus atque etiam foliis insignis erica  
 Caeditur: hanc apium volitant examina circum.  
 GORR 42, 28 / 45, 1:  
 Quin et florentem prompte frondentis erices  
 Tolle comam, hanc pascunt volitantque examina circum.
2. Nic. *Th.* 164-165: Ἄλλ' ὅταν ἡ δούπον, νέον οὐασιν, ἡὲ τιν' αὐδὴν,  
 Ἄθρήση, ἠθρὸν μὲν ἀπὸ βέθεος βάλεν ὕπνον,  
 LON 11, 14-16: at simulac uel recentem strepitum auribus, uel  
 uocem quandam obseruarit, segnem a corpore somnum mittit: ...  
 CORD 282, 23-25: At simul ac facili forte obseruauerit aure  
 Vel minimum strepitum, segnes a corpore somnos  
 Excutit, ...  
 EST 17v, 4-5: Lumina, sed strepitum si quando senserit illa,  
 Protinus et segnem depellit corpore somnum,  
 At simulac uocem vigilantibus auribus hausit,  
 Aut strepitum sensit, torpenti excussa ueterno.
3. Nic. *Th.* 811: Οἶδ' αὖ γε μὴν καὶ ἴουλος ἄ μῆδεται, ἡδ' ὄλοος σφήξ,  
 LON 51, 24: Compertum est quoque mihi, quae patret iulus,  
 CORD 305, 23: Compertumque mihi est saeuus quid patret Iulus  
 EST 78v, 11: Nouimus haud aliter quae patrat iulus; et atrox...  
 GORR 58, 5: Et noui quid vespa ferox, quid patret iulus.
4. Nic. *Th.* 289-290: Δειρὴν δ' ἐσφήκωται ἄλις, πεδανὴ ἢ οἱ οὐρῆ.  
 ζαχρηὲς θλιφθεῖσα κατομάλιος τεθάνυσται.  
 LON 17, 15-16: Collo satis constricto est, gracilis cauda necessario  
 in arctum contracta, ...  
 CORD 286, 17: Constrictumque satis collum, et tenuissima cauda  
 EST 29v, 18-19: Constrictoque satis collo gracilescit in ima  
 Cauda, ...  
 GORR 21, 15-16: Stringitur angusto collo, compressaque cauda  
 Sparsa solo, media multum gracilescit ab aluo.
5. Nic. *Th.* 101: Ἐν μὲν γὰρ μυελοῖο νεοσφαγέως ἐλάφοιο  
 LON 8, 7-8: Iniicies autem in ollam illam, cerebri seu medullae  
 EST 11v, 4: cerui recens caesi, ...  
 Adde recens cerui caesi mucrone medullam,
6. Nic. *Th.* 759-761: Φράξεο δ' αἰγύπτιο, τά τε τρέφει οὐλοος αἶα  
 Κνώδαλα, φαλαίνη ἐναλίγκια, τὴν περι λύχνους  
 Ἀκρόνυχος δειπνηστὸς ἀπήλασε παιφάσσουσαν.  
 LON 47, 20-23: Perpende iam animo tuo, quas salubris Aegypti terra  
 bestiolas nutrit phalaenae similes, quam circum  
 lucernas cum impetu uolitantem, nocturnum cenae  
 tempus abegit, ...  
 EST 74, 11-13: Iam cape bestiolas Aegyptus quas alit ingens,  
 Phalaenae similes, strepitu quam lampada circum  
 Aera tranantem coenandi tempus abegit.

7. Nic. Th. 812-814: καὶ ἀμφικαρῆς σκολοπένδρα,  
[...]  
Νῆϊα θ' ὧς σπέρχονται ὑπὸ πτερὰ θηρι κιοῦσπ'  
LON 51, 27 / 51, 31: ... bicepsque scolopendra. Cuius euntis alae, ut remi  
nauis festinant.  
EST 78v, 12-14: ... Scolopendraque bifrons;  
[...]  
Cuique alae ut remi festinant nauis euntis.
8. Nic. Th. 497: Τὰς μὲν, ἔτι βλύζοντι φόνω περιαλγέϊ ποίας  
CORD 294, 12: Dum noua stillat adhuc quasi primo plaga cruore  
GORR 34, 28: ... Laeta ferae, stillat dum plaga cruore, recentes...<sup>50</sup>

No es éste el único campo en que se deja ver el influjo de unos autores en otros. También la prosa de los comentarios ofrece indicios de obras anteriores, lo que es especialmente frecuente en las de Lonitzer y Esteve. Unas veces éste, que ha ofrecido una versión distinta a aquél en determinado fragmento, toma, sin embargo, la de Lonitzer para sus explicaciones. Así, a propósito de los versos 696-697 de *Theriaca*, Lonitzer ofrecía la siguiente traducción:

LON 44, 10-12: ... tum cultello arefactum corpus tere, ac in minutas partes seca, perinde ac molle silphium, aut orbem aridi sane lactis...

Esteve traducía este pasaje de otra manera:

EST 67v, 4-5: Ancipiti resecans praedurum corpus, et addens Silphion et laxum, duriue resemina lactis

Sin embargo, el profesor de Valencia recurre a la versión de Lonitzer para el comentario correspondiente:

EST 68, 5-8: Interim tamen illud non est dissimulandum, dictum esse a Nicandro... id est, scalpro rade arefactum ferae corpus, perinde ac molle silphium...<sup>51</sup>

<sup>50</sup> Aunque sólo ofrecemos estos testimonios para no extendernos demasiado, los fragmentos que ofrecen coincidencias formales son muy numerosos, lo que permite precisamente concluir que hay influencias de unos autores en otros. Véase, por ejemplo, la traducción de Nic. Th. 145-147: LON 10, 16-19: 'Praeterea niualis et asper admodum montorium, ubi sitibundus ingreditur seps,...'; CORD 282, 2-6: 'Praeterea candens niue et asper uepribus othrys / Ruffis reptilibus scatet, et caua uallis, et altae / Ac rigidae salebris rupes, nemorosaque saxa, / Qua sitibundus, et haud uno apparere colore / Visus seps habitat,...'; EST 16, 9-11: 'Multa niualis habet rigidis agitata procellis, / Saeua Othrys montosa; et uallis caua; et aspera rupes / Syluosumque nemus; degit sitibundus ubi seps'; GORR 10, 11-13: 'Quin et serpentes atros nimbosus et asper / Othrys habet, vallesque cauae, abruptaeque salebrae, / Et syluis iuga densa, ubi Seps sitibundus oberrat.'

<sup>51</sup> Hay más testimonios de este hecho. Por ejemplo, cuando Lonitzer traduce: EST (<Nic. Th. 115-116): 'Sin corpore delibuto aspidibus occurras...'; y Esteve comenta: EST 12v, 18-20: 'Propterea monet ut si aliquando non delibuto corpore, nullisque praesumptis

Otras veces hay simplemente coincidencias en los comentarios, que no se deben a una traducción anterior. Véase, por ejemplo, el final con que ambos autores cierran sus comentarios sobre los *Theriaca*:

LON 66, 21-22: Claudit autem postremo haec theriaca uoto, optans ne sui obliuiscantur...

EST 93, 16-19: Claudit iam haec theriaca voto, quemadmodum et Alexipharmaca... eius nomine studiosos omnes commonefaciens ne sui obliuiscantur.

En este sentido, ¿no habrá que ver en algunas palabras de Esteve y Gorris la respuesta a las cuestiones que Lonitzer dejaba para los especialistas en botánica y materia médica? Nos referimos a los siguientes fragmentos:

LON 36, 2-4: τὴν ἄρκευθον, quae iuniperum interdum significat, Scholiastes hoc loci fructum cedri esse, quem supra Nicander κεδρίδα appellauit, utrum sit accipiendum, naturae rerum peritis permitto.

EST 57, 9-15: Cum dixerit Nicander ἡ ἐ κέρδοιο, ἄρκευθος, id est, aut cedri arceuthus, videtur Scholiastes Graecus intellexisse per ἄρκευθον fructum cedri... Ego autem apud idoneum autorem nunquam legi, aut cedrum, aut eius fructum tali nomine donari. Quare satius multo erit ἄρκευθον vertere iuniperum, cum id proprie vox illa significet...

GORR 93, 25-31: ἄρκευθος iuniperum significat et eius baccam, quae etiam ἄρκευθις dicitur. Graecus Scholiastes censet ἄρκευθον hic significare baccam cedri... Habet quidem cedrus multa cum iunipero communia, ab eo tamen dissidet, ut apparet ex Dioscoride. Itaque ego malui separare, et iuniperum interpretari, quem et Dioscorides contra viperarum morsus salubriter bibi testatur, non minus quam cedrum.

## 2. *Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus*<sup>52</sup>: las razones de la difusión latina de Nicandro

A la vista de los datos aportados, resulta evidente que estas versiones y comentarios sobre Nicandro no aparecen aislados unos de otros. Más

auxiliis, quis a feris oppetatur...'. En otras ocasiones se reconoce también en determinados fragmentos la influencia de una fuente común, como Plinio (*nat.*, 29, 86), presente en las *uirgulae* de estos comentarios: LON 46, 10-12: 'quemadmodum asterion ab astris, a splendidis, et instar stellarum micantibus uirgulis'; EST 70v, 18-19: 'Asterion id genus dictum est, quoniam micantes stellarum instar in corpore suo uirgulas habeat,...'; GORR 98, 3-4: 'Asterion) hoc est stellatum. Sic dictum est a maculis albis et stellarum instar splendentibus, quibus solis a rhagio diferre Plinius prodidit'; GREV/MART 101, 24-25... 102, 2-6: 'Idem erat Asterion, nisi distingueretur uirgulis albis... Secundum genus est Asterion quasi stellatum dicas. Maculis enim albis ad stellae modum respersum habet corpus, quemadmodum iam diximus, quibus solis cognoscitur, et a Rhagio distinguitur, Plinio teste, qui hoc in loco cum Nicandro consentit.'

<sup>52</sup> LON *ep. dedic.* 1, 17-18.

bien parece que nos encontramos ante un caso similar al de otros autores médicos de la Antigüedad griega y bizantina (Hipócrates, Galeno, Dioscórides, Ecio, Pablo de Egina) que fueron traducidos de cara a la enseñanza, y frecuentemente por el deseo de mejorar o corregir versiones anteriores. Aunque Nicandro no figuraba entre los autores más importantes de la Antigüedad ni en los planes de estudio de medicina ni como modelo fundamental de lengua, sí gozó de cierto prestigio entre los filólogos del humanismo, incluidos los médicos, que se encontraron ante unos textos procedentes de la Antigüedad que había que traducir y comentar y que, a unos contenidos médicos de importante tradición, añadían el elemento formal de estar escritos en verso.

En el caso que nos ocupa, nada mejor que leer el corpus de obras renacentistas sobre Nicandro para entender el porqué de su difusión latina. Las razones de la valoración del poeta griego por el humanismo emergente de estos escritos latinos, donde sus autores vierten, de manera más o menos explícita, sus opiniones sobre el mismo. En este sentido, lo primero que encontramos es la doble valoración de Nicandro como poeta y médico, que, presente ya en los epigramas antiguos dedicados al autor griego<sup>53</sup> y en la caracterización medieval del mismo que ofrece la *Suda*<sup>54</sup>, figura también en algunos títulos de las obras de nuestro corpus latino<sup>55</sup> y en las *praefationes* y epístolas nuncupatorias de algunas de ellas:

LON *ep. nunc.* 1, 17-20: Siquidem Nicandrum uetustissimum et poëtam et medicum uertimus, Agrippinatis typographi Soteris, bonis literis plane seruandis nato, desiderio obsequi.

CORD *ep. nunc.* 1, 5-9: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus... antiquissimi Poëtae ac medici Nicandri Theriaca et Alexipharmaca...

GORR *Al. praef.* 125, 35-40: Fuit enim cum medicinae, tum venenorum omnium peritissimus, ut qui Attali nouissimi regis temporibus vixerit, qui maximo studio, sicut postea Mithrydates fecisse proditur, medicamentorum quae lethalibus aduersantur, vires explorauit, et in facinorosis hominibus comprobauit: et poëtica praeterea facultate clarissimus, ut facile ad se legendum imitandumque doctissimos quosque inuitaret.

GREV / MART 33, 9-18: Sic itaque Nicander primum suum librum sub Theriaca nomine, idque duabus de causis, inscripsit, cum ut modum suppeditet praeseruandi se a serpentibus, tum ut remedia curandi morsus illorum ostendat, et quia excellenti fuit ingenio, et in Poësi exercitatissimus, et de serpentibus loqui uoluit, originem illorum, quae a Poëtis illis asscribitur,

<sup>53</sup> Cf. *The Greek Anthology*, ed. W.R. Paton (Cambridge, 1916-1918), IX, 211-213.  
<sup>54</sup> Cf. A.S. Gow, A.F. Scholfield (eds.), *Nicander*, p. 3.  
<sup>55</sup> Cf. notas 10, 14 y 32.

diligenter inquirat, non quod ignoraret serpentes cum caeteris quoque (sic) animantibus creatos statim: nam quemadmodum insignis Poëta erat, ita fateri quoque oportet eum excellentem fuisse medicum.<sup>56</sup>

Por esta doble condición se valoran a la vez la erudición de Nicandro y su composición en verso, algo que queda muy bien resumido en la definición que Lonitzer hace de sus poemas como *tam erudito quam eleganti carmine*.<sup>57</sup> Además, esa doble condición se proyecta tanto en los autores como en los destinatarios que entran en juego en estas publicaciones latinas: por un lado, exige un tipo determinado de traductor y comentarista; por otro, determina también el perfil de los destinatarios de estas versiones. Finalmente, como se puede suponer, define las dos vertientes de la valoración de Nicandro: una, más filológica, centrada en cuestiones lingüísticas y literarias; otra, específicamente científica o, más concretamente, médica.

En cuanto al primer punto, los traductores y comentaristas latinos de Nicandro son, como hemos visto, filólogos, médicos o buenos conocedores de la materia medicinal, conocedores también de las lenguas clásicas, casi todos poetas capaces de versificar en latín. Sólo estas cualidades podían permitir el acceso a los textos originales de Nicandro y su difusión latina.

En cuanto al segundo punto — el perfil de los destinatarios —, y como era de esperar por todo lo expuesto, estas obras latinas se dedican a los médicos y los amantes de las buenas letras, ya sean conocedores del griego o no. El doble destinatario queda ya establecido en la primera traducción, que aclara que puede deleitar a los amantes de las buenas letras y resultar útil a los médicos.<sup>58</sup> Con ellos añade a los teólogos, que conocerán por medio de estos versos las maravillas de la naturaleza:

LON *ep. dedic.* 4, 23-31: Ut si ob nihil aliud, hoc uel solo nomine, plurimum literarum amatores oblectare queat. Quin et theologi reperient hic, quae eis ad sacrae scripturae quibusdam in locis uberiorem intellectum faciant, et ex quibus magnifica et mirabilia dei cognoscant. Quae ratione cuiusque generis scientia imbutis, haudquaquam displicebit, qui naturae arcana tam graphice depicta in Nicandro perspicient. Quid medici naturae

<sup>56</sup> Véase también GREV *ep. nunc.* 6, 5-9: 'La cause principale qui m'a fait entreprendre cest oeuvre, a esté qu'en recherchant les liures des anciens, il y a enuiron six ou sept ans, il me tomba en main un autheur nommé Nicandre, Poëte et Medecin.'

<sup>57</sup> Cf. LON *ep. dedic.* 4, 19.

<sup>58</sup> En la misma línea de conjugar forma y contenido, Grévin dedicaba, años después, sus comentarios sobre Nicandro en francés a quienes deseaban 'la connoissance des choses belles et profitables' (*ep. nunc.* 7, 10-11).

interpretes? Nonne medicinae, quantum ad theriaca et alexipharmaca attinet, τὰ κειμήλιαprehendent?

También el editor del texto griego de Colonia dedica su obra a un profesor de buenas letras y estudioso de la medicina (*Gerardus Bucoldianus*)<sup>59</sup>:

*Ep. nunc.* 1, 16-21: uisus es tu mihi potissimum πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων: cum ob singularem Graecarum literarum peritiam, tum Medicae rei, cui feliciter admodum initiatus es studium, ad quod post plusquam decennalem errorem, quo per utriusque linguae scriptorum omne genus uarie iactatus, tandem haud aliter atque tuus ille Ulises Ithacam appulisti.

El segundo traductor, Cordus, aunque reconoce la utilidad que para los médicos tenía la versión en prosa de su antecesor, carga más las tintas en el valor poético de su versión cuando se defiende, de manera tónica, de los posibles detractores de su obra:

*CORD ep. nunc.* 1, 1-12: Transtulit proximo anno in Latinum sermonem Ioannes Lonicerus... Nicandri Theriaca et Alexipharmaca, cum ut petenti typographo daret, tum ut his iuxta medicis, qui temporum iniuria, adeoque praeceptorum penuria quondam neglecti, Graecas literas non callent, commodaret.

*CORD ep. nunc.* 1v, 25-28 / 2, 1-8... 15-18: Tali siquidem opus est mihi patrono contra quosdam detractores, qui haec mea non aliam ob causam, quam quod carmina sunt, contemnent et sugillabunt, adeo abiectum et odiosum est in hac barbaria sacro sanctum olim Poëtae nomen, et diuina Musarum opera sordent, ac pro nihili nugis habentur. Quin et futuros etiam aliquos adeo dementes auguror, ut in ipsum quoque Nicandrum, quasi non utilis, nedum necessarius sit, cauillaturi sint, cum tamen is in summa semper aestimatione apud doctissimos quosque fuerit [...] At mordeant, lace-rent, irrideant, misereantur quicumque uelint zoili et beatuli, stabit tamen sua in perpetuum gloria inclytis Musis...

Del conjunto de alusiones al destinatario, la de P.J. Esteve parece más práctica. Si bien es cierto que no hace la distinción del literato y el médico<sup>60</sup>, sí se refiere en su epístola nuncupatoria a un destinatario más amplio, el estudioso que no sabe griego y ahora puede acceder a Nicandro en latín, sea con la finalidad que sea:

*EST ep. nunc.* 2v, 26-30 / 3, 1-3: Quare congratulamur studiosis, quod omnia, quae extant huius auctoris monumenta Latine legere possint, cum multi sint qui Graecas musas ne a limine quidem salutauerint, et qui Graecarum literarum fuerint ignari, non pauca suo gustui grata comperient in

<sup>59</sup> *Utriusque literaturae peritia, morumque honestate insigni GERARDO Bucoldiano, publico apud Agrippinam Coloniae bonarum literarum professori, Ioannes Soter S.D.*

<sup>60</sup> Al menos explícitamente, porque, como veremos, sí valoraba su obra desde el punto de vista del contenido y de la forma, igual que Gorris.

Latina versione, quae ad penitissima, abditaque maxime huius auctoris sensa capescenda non mediocre collatum sunt auxilium.

Alejándose ya un poco de la devoción por la forma que los humanistas añadían a las razones de utilidad de las obras de Nicandro, el único que ofrece criterios exclusivamente médicos para la valoración de las mismas es Mertz, que, con la finalidad no tanto de conocer los venenos como de luchar contra ellos si se han tomado,<sup>61</sup> dedica la obra sobre todo a los médicos de los príncipes:

*MART praef.* 5, 4-7: Pertinet porro haec tota de venenis tractatio praecipue ad eos medicos qui Principum magnorum custodiae praeficiuntur.

Veamos a continuación en qué aspectos reside cada una de las dos vertientes de la valoración renacentista de Nicandro.

### 2.1. Poëtica praeterea facultate clarissimus<sup>62</sup>: los poemas de Nicandro desde la perspectiva filológica

Al margen de las obras latinas que nos ocupan, que tienen un marcado, aunque no exclusivo, carácter médico, los poemas toxicológicos de Nicandro fueron valorados por notables filólogos y helenistas del siglo XVI, como modelo lingüístico y literario<sup>63</sup>, aunque no alcanzara la categoría del *summus vates Homerus*.

<sup>61</sup> *MART praef.* 4v, 15-20: 'hoc maiore profecto studio Principes elaborare oportet, ut venenorum non tantum exactam notitiam habeant, sed modum quoque quibus se ab iis tueri, et si forte damnum aliquod acceperunt, illatam noxam propulsare queant, calleant'; 6v, 10-14: 'necesse est medicum non tantum exactam cognitionem venenorum habere, sed antidotorum quoque et alexipharmacorum conficiendorum rationem exquisite callere.'

<sup>62</sup> *GORR Al. praef.* 125, 39.

<sup>63</sup> Buen testimonio de esta afirmación es su influencia en autores como Ronsard, Belleau y Rabelais, como señala J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', p. LXVI. Esperamos con ansiedad el estudio que Jacques promete en este mismo lugar sobre la recepción de Nicandro en el siglo XVI. Algunas notas, aunque breves, sobre la presencia de Nicandro en la poesía de distintas épocas ofrecen P.K. Knoefel y M.C. Covi en 'The Heritage from Nicander as Poet', *A Hellenistic Treatise on Poisonous Animals*, pp. 55-65. Recordemos, por otra parte, el dato significativo de que Melanchthon realizó unas lecturas sobre los *Alexipharmaca* de Nicandro en la Universidad de Wittenberg, a las que asistió el estudioso de la materia médica Valerius Cordus, del que hablaremos más adelante. Así consta en una epístola de J. Crato a C. Gesner en la edición que éste realizó en 1561, con otras obras, de las *Annotationes* a Dioscórides de V. Cordus. Cf. J.M. Riddle, 'Dioscorides', en *Catalogus translationum et commentariorum: Mediaeval and Renaissance Latin Translations and Commentaries*, ed. P.O. Kristeller (Washington DC, 1980), iv, 1-143, p. 67.

Sirva como ejemplo su presencia en los *De Graecae linguae Grammatica libri quinque* (Alcalá de Henares, 1537) de Francisco de Vergara. En efecto, el profesor de griego lo menciona con Arato en su gramática griega cuando, en la epístola *ad lectorem*, alude a la conveniencia de que los estudiantes de esta lengua utilicen los escolios griegos sobre los autores<sup>64</sup>:

*Ad lect.* 3v, 2 [...] / 3v, 10-11: Ad hos omnes intime praeciendos scholia graecanica consulet [...] Aratus et Nicander aptos atque eruditos interpretēs nacti sunt.

La irrupción de Nicandro en el Renacimiento y el creciente conocimiento de sus poemas, que deducimos de alusiones de este tipo unidas a las obras exegéticas del corpus que nos ocupa, fueron los que llevaron también a H. Estienne a publicar en 1566 la edición griega de los dos poemas en sus *Poetae Graeci Principes heroici carminis, et alii nonnulli* ..., donde estas obras de Nicandro aparecían (*Th.* pp. 318-342; *Al.* pp. 343-359) con las de importantes autores griegos encabezados, por supuesto, por Homero. Más tarde, ya a principios del siglo XVII, serían de nuevo recogidos, junto a las versiones latinas de Cordus (*Theriaca*) y Gorris (*Alexipharmaca*), en la edición de poetas griegos de Jacques Lect.<sup>65</sup>

Pero, además de la lengua y la composición en hexámetros, a los filólogos del XVI debió de interesarles también la variedad temática que Nicandro presentaba en sus poemas, que, además de un eje temático principal, centrado en la materia médica y la toxicología, ofrecían gran cantidad de observaciones que excedían este tema, como las de tipo geográfico y mitológico. Precisamente estas últimas, importante elemento de caracterización de obras poéticas, fueron utilizadas por uno de los más notables mitógrafos del siglo XVI, Natale Conti, en sus *Mythologiae siue explicationum fabularum libri decem* (Venecia, 1551).<sup>66</sup> Ya en

<sup>64</sup> Sobre este punto, J. López Rueda (*Helenistas españoles del siglo XVI* (Madrid, 1973), p. 241) señala que Vergara 'informa a sus lectores de que Arato y Nicandro han tenido buenos intérpretes, sin decirnos quiénes son', pero, si se trata de los escolios de Nicandro, es lógico que no mencione autores concretos.

<sup>65</sup> *Poetae Graeci veteres carminis heroici scriptores, qui extant, omnes...* (Ginebra, 1606). Sobre las confusiones de atribución de la versión latina de *Theriaca*, cf. nota 42. Un completo panorama de las ediciones de nuestro poeta griego puede encontrarse en J.-M. Jacques, *Nicandre. Oeuvres*, 'Notice', pp. CLXXIV-CLXXVI.

<sup>66</sup> Hemos manejado la reedición de Padua 1616, realizada sobre una edición ampliada de 1581. Cf. R.M<sup>a</sup> Iglesias Montiel, M<sup>a</sup>C. Álvarez Morán (trads.), *Natale Conti. Mitología* (Murcia, 1988), 'Introducción', p. 11. Sobre las fuentes utilizadas por Natale Conti en esta obra, se puede consultar, además de la introducción del mencionado estudio de R.M<sup>a</sup>

el catálogo inicial de fuentes utilizadas<sup>67</sup> el autor incluye varias obras de Nicandro, entre ellas *Theriaca* y *Alexipharmaca*, y el *Nicandri enarrator*. En efecto, el mitógrafo italiano recurre en varias ocasiones a estos poemas y a sus escolios<sup>68</sup>, normalmente como apoyo de datos mitológicos, aunque también relativos a toxicología, geografía, o al culto a los dioses. Además, Conti ofrece traducciones latinas en hexámetros de los fragmentos que aduce, como éste, correspondiente a la fábula sobre la juventud del género humano:

166a, 1-3: Fabulam quandam attigit Nicander in Theriacis, quae apud antiquos circumferebatur... 14-15 Sic fabulam describit Nicander...

31-43 Fabula per iuvenes celeberrima oberrat, ut olim  
Fratribus imperia diuisit maximus aeuo  
Unus natorum Saturni. praemia honorisque  
Indicium coepere domestica turba iuuentam.  
Mortales preciosa Deum sed munera posthaec  
Dementes carpsere: nihil iuere querelae.  
Nam tardi dorso imposuerunt pondus aselli  
Dona Dei: cui sicca siti praecordia ubi essent  
Ad fontem properat. praegramdem hic repperit anguem:  
Quem supplex orauit opem sibi ferre: sed ille  
Quod gestet precium lymphae, pondusque petiuit,  
Ille siti pressus facile annuit ista petenti.<sup>69</sup>

De la aparición de Nicandro en estos escritos de tipo filológico se deduce una valoración lingüística y literaria que está presente también en las obras latinas que comentamos, mezclada con los contenidos médicos. Es más: en ellas es donde verdaderamente encontramos comentarios concretos y explícitos sobre aspectos filológicos. Y es precisamente

Iglesias y M<sup>a</sup> C. Álvarez, su trabajo 'Natale Conti, estudioso y transmisor de textos clásicos', en *Los humanistas españoles y el humanismo europeo: IV Simposio de Filología Clásica* (Universidad de Murcia, 1990), pp. 35-49.

<sup>67</sup> *Catalogus Nominum variorum Scriptorum, et operum, Quorum sententiae vel in his libris Mythologicis citantur.*

<sup>68</sup> Con traducción o con resumen del contenido. Por ejemplo: 98b, 10-16: 'Fama est hinc et per hanc speluncam Herculem Cerberum in lucem eduxisse, ut in his scripsit enarrator Nicandri:... Acheron fluius est Heracleae Ponticae, qua Hercules Plutonis canem eduxit, atque collis Aconitus dicitur'; 268b, 45-49: 'Erat autem consuetudo, ut ait enarrator Nicandri, ut pueri pampinos manibus gestantes tributim e sacro Dionysi templo in sacellum Palladis cognomento Scirrhatis cum precibus decurrerent'; 457b / 458a: 'Nicandri vero enarrator Oriem, non Hyrieum vocauit Orionis patrem'; etc.

<sup>69</sup> Véase, por ejemplo, esta otra traducción: 313a, 10-21: 'Huius pharmaci cum autor fuisset et inuentrix Medea,... de quo ita meminit Nicander in Alexipharmacis ... Quod si Medae sumantur Colchidis ignis / Pocula ephemeria, e labris pruritus in ossa / Cum sudore fluit, nulla medicabilis arte.'

este aspecto el que hay que destacar, porque, en principio, podría llamar la atención en unas obras consideradas más bien desde la perspectiva científica. Sin embargo, no es sino la manifestación de la vertiente filológica del humanismo médico, que es una de sus características fundamentales.

En cuanto a la valoración formal y filológica de los poemas, ocupa un lugar especial el juicio que algunos traductores hacen de la lengua de Nicandro, que consideran de gran dificultad y abundante en tecnicismos difíciles.<sup>70</sup> En este sentido, es significativa la declaración inicial que hace P.J. Esteve antes de presentar su traducción:

EST *ep. nunc.* 2, 8-16: iuncta tamen cum his est quaedam non vulgaris obscuritas, ob quam sane haudquaquam peruius est ad hunc poëtam aditus, vel his etiam, qui non omnino Graecae linguae fuerint ignari. Quod non aliam ob causam contigisse mihi in animum induxi, quam quod dum explicandarum rerum proprietati, totus incumbit, interdum noua quaedam vocabula effingere, interdum peregrina, longeque petita aduocare, interdum figurata locutione uti, coactus est.

También Grévin exponía las dificultades, formales y de contenido, que le planteaba la traducción al francés de los poemas:

GREV *ep. nunc.* 6, 19-24: il me prist enuie de les tourner en François. Ce que ie feis au moins mal qu' il me fut possible, non sans une grande peine et travail: tant à cause de la difficulté du poëme, que pour les mots, desquels il use, et lesquels se rencontrent peu souuent és autres poëtes.

Precisamente la riqueza formal de los poemas de Nicandro hace que los traductores latinos, cuando presentan sus versiones, reconozcan, aun con tónica modestia, la posible pérdida de elegancia con relación al original, y señalen su esfuerzo por mantenerse fieles a la *authoris mens*<sup>71</sup>:

LON *ep. dedic.* 1, 24-27: Nunc Romanam indutus togam, non suo nomine angitur, sed mei potius causa, a quo hanc sibi collatam uestem gerit. Veretur enim ne satis commode hanc ipsi uestem, quae mea est tenuitas, aptauerim.

<sup>70</sup> Véanse, por ejemplo, estas aclaraciones: LON *ep. dedic.* 5, 19-21: 'quae uel obscuriora, uel succinctiora uidebantur, dilucidius expressimus, fusius explicauimus...'; EST 19v, 13-15: 'Quotus enim quisquam vel facundissimus, totam huius orationis vim multis etiam uerbis exhaurire possit?'; GREV / MART 83, 6-8: 'Cum Nicandrum uerterem, coactus fui retinere uocabulum Graecum Scytale: neque enim Gallice reddere potui, nisi linguae iniuriam facere uoluissim'; 153, 24: 'materiasque et uerba difficiliora Nicandri explicabimus.'

<sup>71</sup> 'Semper tamen seruata, quantum opicus consequi potui, autoris sententia', dice Cordus (*ep. nunc.* 1v, 6-7). Y Esteve afirma algo parecido: 4v, 17-19: 'Nos uero semper quantum potuimus conati sumus ut seruaretur in Latio Nicandri integra mens.'

EST *ep. nunc.* 2v, 4-15: sensimque adeo noster excaudit animus, exarsitque musa, ut diutius poëtico durante furore, tandem ad umbilicum hoc opus perduceretur. Non quidem tanta cum dignitate et splendore, ut Graeca aut aequare aut vincere possit, sed non penitus contemnendum, contentique fuimus tam egregium autorem... Romano utcunque munitum cothurno, in publicum Romani theatri spectaculum prodiisse.

GORR *Al. praef.* 125, 40-41 / 126, 1: Sed vereor equidem, ne, ut uina optima e vase in vas saepius transfusa, bonitatem, sic ille per me in Latium conuersus gratiam amiserit.

Por las dificultades que entraña la obra de Nicandro, y guiados por el principio filológico del humanismo médico que defendía la depuración formal de los textos como paso previo, con la traducción, al acceso a sus contenidos, los comentaristas de Nicandro, conscientes de las circunstancias por las que han pasado los textos griegos, pero a la vez respetuosos con el estado de los mismos<sup>72</sup>, hacen frecuentes aclaraciones sobre crítica textual y lecturas del texto:

LON 104, 24-26: Porro quum λιμναίης φρόνης exemplaria habeant, mihi λιμναίης in priori per ἴωτα scribendum uidetur ut sit a palude uel stagno, non a Lemno insula.

EST 29, 15-19: Quare, quae πολλοὶ γε μὲν ἐκφυγον αἴσαν exemplaria legunt, id est, multi mortem vitantque frequenter, non uidentur Nicandri germana. Nos autem quotquot uidimus exemplaria, μόλις, id est, uix, aut aegre scriptum habebant.<sup>73</sup>

GORR 187, 37-38: nisi mendosus codex est, et legendum sit, ita inflat ut rumpat. Quam ego lectionem sequi malim.

GREV / MART 119, 11-17: Neque enim de liliis, sed farina Poëta noster locutus est. Sed huic errori causam praebet maxima duorum uocabulorum similitudo Graecorum, quorum unum lilius, alterum farinam significat. Unica enim tantum litera inter se distant, quae facillime (*sic*) imprudentia seu ignorantia scribae praetermitti potuit.<sup>74</sup>

<sup>72</sup> El respeto hacia los textos transmitidos por la tradición queda claro en afirmaciones como ésta: LON 60, 9-11: 'Sed nolo temere optimi autoris uersum alterare, citra exemplaris alterius suffragium. Eruditores haec aequa lance trutinabunt.'

<sup>73</sup> Sobre la práctica de la crítica textual por P.J. Esteve y otros representantes del humanismo médico valenciano, cf. el capítulo correspondiente de nuestro trabajo *El humanismo médico de la Universidad de Valencia*.

<sup>74</sup> No son éstas las únicas aclaraciones de este tipo en los comentarios, pero ofrecemos sólo algunas a modo de ejemplo. En ocasiones las observaciones versan sobre otros textos griegos y las enmiendas de ciertos contemporáneos: GORR 189, 14-18: 'Ea Galenus tos griegos y las enmiendas de ciertos contemporáneos: GORR 189, 14-18: 'Ea Galenus usus est libro sexto Methodi medendi... cum forte aegro uicinum πλοποιόν uidisset (sic enim lego, non ut Linacer πηλοποιόν, quod uerbum omnino nullum in lingua Graeca est) aquam ab eo lixiuiam poposcit'; 198, 7-9: 'Hoc medicamentum etiam Dioscorides conficiendum praecipit, quo loco mendosum eius codicem esse opportune uideo mouere, frustaque Marcellum multum laborasse in eo restituendo, asserentem legendum...'; GREV / MART 135, 8-9: 'Ita enim Leoniceno teste, Aristotelis locum emendare oportet...'



describere, ictus illorum omnium, ictumque seu morsum consequentia mala, et antidota illisipsi medentia congerere, tradere, docere: postremo uenenatas potiones recensere, easque contra Alexipharmaca, hoc est, ueneno resistentia medicamina uenenumue propulsantia, tam erudito quam eleganti carmine memoriae prodere, non est nulla disciplina praediti uiri, sed enim doctissimi, prudentissimique. Atque ista omnia, dii boni, quam insignibus tum historiis tum fabulis saepe dilatata, amplificata, exornata?... Qua ratione cuiusque generis scientia imbutis, haudquaquam displicebit, qui naturae arcana tam graphice depicta in Nicandro perspicent.

Pero tal vez, la más completa descripción del estilo de Nicandro es la que hace P.J. Esteve, que muestra, además, algunas coincidencias formales con la anterior. En la epístola nuncupatoria de sus *Theriaca* añade a los contenidos de la obra el valor de sus descripciones, la propiedad de la lengua, el empleo de la fábula mítica, pero también la oscuridad y brevedad de su expresión:

EST *ep. nunc.* 1v, 26-30 / 2, 1-18: Huiusmodi sane est praesens Nicandri de Theriacis commentarius... in quo de uenenatis animalibus, et medicamentis uenenis aduersantibus tractationem instituit. Qui tam accurate uniuscuiusque ferae notas deliniat, ut earum formam potius oculata fide intueri, quam aut legere, aut audire arbitreris; tanta est huic auctori in dicendo efficacia, tam mira in uerbis electio, uiuaxque proprietates. Et cum non desint opportune suis in locis lepores poëticae, ac sales, insignes (inquam) historiae, et fabulae quibus saepe dilatata, amplificata, et exornata proposita tractationem, animumque quodammodo mulceat legentium, iuncta tamen cum his est quaedam non uulgaris obscuritas, ob quam sane haudquaquam peruius est ad hunc poëtam aditus, uel his etiam, qui non omnino Graecae linguae fuerint ignari... Ad haec rem ipsam succincta quadam tractat breuitate: quoniam uerborum non longe a mendacio dissita, a philosophica tractatione semper esse debet aliena.

Consecuencia de esta calidad literaria es, sin duda, lo que para nuestros humanistas constituía una prueba más del valor de los poemas de Nicandro: la influencia de su temática en importantes representantes de la poesía latina, como señalan Gorrís y Grévin:

GORR 85, 41-42 / 86, 1-2: Caeterum totum hunc Nicandri locum Verg. lib. 3. Georg. elegantissimis uersibus reddidit, quorum hoc principium est, Est etiam ille malus Calabris in saltibus anguis. Siquidem in Calabris chersydrus frequentissima esse dicitur.

GREV / MART

37, 12-14: Virgilius unam partem e loco auctoris nostri, alteram uero ex eo qui sequitur desumpsit, quam in III. Georg. transtulit, cum de serpente uerba faciens, ita inquit... (Chersydrus) cinereo est colore, maculis, Virgilio teste, insignis, et quemadmodum dixi, partim in aqua, partim

in terra degit, quod a Nicandro quoque obseruatum est, et a Virgilio deinde, de uerbo ad uerbum quasi his uersibus transcriptum.

35, 3-5: Lucanus tamen libro IX. belli ciuilibis, secutus auctorem nostrum, eodem plane modo retulit, cum inquit...

En parte por esta razón, no es extraño encontrar algo que, en principio, podría sorprender en obras de contenido médico: en estos comentarios los poetas latinos — también los griegos — son utilizados por Gorrís y Grévin para explicar a Nicandro.<sup>83</sup> Además de poetas como Homero, Hesíodo, Calímaco, Teócrito u Opiano, por ejemplo, hay referencias de los grandes poetas latinos, que constituyen los mejores instrumentos para comentar unas obras de tales características, porque además son, en algunos casos, imitadores de Nicandro y a la vez modelos de imitación formal. Por eso, además de Virgilio y Lucano, aparecen como fuentes de comentario Ovidio, Horacio, Tibulo, Marcial y Juvenal.<sup>84</sup>

<sup>83</sup> Lonitzer y Esteve parecen mostrar en sus obras una línea helenizante más pura, en lo relativo a las fuentes literarias que utilizan, de manera que, si exceptuamos una alusión a Catón (EST 1v) y, por supuesto, a Plinio, un autor que gozó de gran difusión entre los representantes de la medicina renacentista, todas las fuentes procedentes de la Antigüedad, citadas de modo directo o indirecto, son de origen griego.

<sup>84</sup> Cf. GORR 71, 35-37: 'Ouidius et Higinus causam aliam referunt, nimirum quod gloriatus esset, nullum in terris esse animal quod uincere non posset'; 87, 26-28: 'Hic est quem propterea graui nidore chelydrum Vergilius. 3. Georg. appellauit. et de quo Lucanus scribit, Tractique uia fumante chelydri'; 100, 31-36: 'Cum paguri capti sunt et mari extracti, fallunt interdum piscatorem, cum in sicco positi sunt, in terrae foramina se condentes, ubi si eos mori contingat, nascuntur scorpiones, quemadmodum et Ouidius cecinit his uersibus...'; GREV / MART 25, 23-35: 'Latini Hippomanes appellant, ut et humorem illum, qui ex equarum inguibus defluit, quo mulieres amorem uirorum sibi conciliant, cuius Virgilius meminit... Et Iuuenalis... OUIDIUS praeterea et Tibullus huius in Elegiis suis meminerunt: et Virgilius omnium primo in alio quodam loco'; 35, 11-12: 'Horatius asserit eum a Diana sagitta confectum fuisse'; 71, 6-7: 'Quod elegantius a Lucano sequentibus uersibus fuit expressum'; 111, 3-5: 'Virgilius modum uolens ostendere colligendi alueos in defectu muscarum, li. 4. Georg. quomodo parari debeat conficiunt optimum et suauissimum, quod Martialis ipse nobile nectar apum appellat'; etc. La presencia de la poesía en el comentario de Grévin sobrepasa los límites de la Antigüedad latina y llega a los poetas del Renacimiento con las alusiones a Petrarca, Sannazaro y Ronsard: 26, 6-8: 'Sannazarius Poëta multos modos incantationum in Poë. mate quodam suo Hetrusco, Arcadia dicto, digno quod uideatur, in unum collegit...'; 30, 22-24: 'PETRARCHA etiam in quodam suo carmine testatur se statim atque Lau- ram suam inspexisset, eodem protinus uitio correptum esse, perinde ac si morbus sedem suam mutasse'; 72, 26-30: 'Huius fabulae nemo antiquorum, quem ego quidam legerim, praeter Aelianum meminit, qui tamen omnia de uerbo ad uerbum ex Nicandro desumpsit. Unde Ronsardum quoque, in quodam uersu lib. II. Amorum desumpsisse, uerum est, cum dicit...'



2.2. Dioscorides Nicandrissat<sup>85</sup>: la valoración científica

Si, desde una perspectiva filológica, se aprecian las cualidades de Nicandro como poeta, que, además, influye en destacados modelos posteriores, no es menos importante en las versiones latinas del XVI su posición de pionero en la tradición de la toxicología y la materia médica antiguas. Este hecho define la otra vertiente de su valoración renacentista: la que mira específicamente a la medicina.

Del mismo modo que en la vertiente filológica la valoración de Nicandro parte de los juicios de los antiguos — éxito entre los griegos, opiniones de Cicerón y Quintiliano —, también ahora se considera que Nicandro forma parte de una importante tradición de autores. Efectivamente, en el conjunto de obras técnicas de materia médica y toxicología (incluidas las más generales de historia natural y las más específicas de zoología y zooterapia), que conocían bien los humanistas dedicados a estas disciplinas<sup>86</sup>, Nicandro ocupa un lugar importante por lo que ellos consideran su influjo en autores posteriores<sup>87</sup> y porque constituye el punto de partida de lo que sería el tratamiento de la toxicología.<sup>88</sup> Testimonios de esa idea encontramos en algunos de los comentarios latinos

<sup>85</sup> Cf. LON SCHOL NOV 37, 38: 'Paulus, ut solet, Galenizat'; 38: 'Paulus Galenizat'; 82, 4: 'Paulus hic suo more διοσκοριδιζει'; 82, 32: 'Paulus Aegineta hic Dioscoridissat'; 83, 47: 'Paulum Dioscoridissantem'; etc.

<sup>86</sup> Prueba de ese conocimiento es la presentación que hacen nuestros humanistas de esa tradición antigua: EST. *ep. nunc.* 1v, 11-19: 'Quis enim Andromachi diligentiam non euehat ad sydera usque? Quis non extollat Mithridatem? Quis non reueretur Asclepiadem, qui antidota aduersus venena propemodum omnia descripsit? Quis non veneretur Appollodorum, Heraclidem Tarentinum, Haeram, Eudemum, Dioscoridem, Galenum atque Nicandrum: quorum diligentia, atque sedulitas in hac medicinae parte tanta fuit, ut singulorum commentaria in publicam hominum utilitatem exierint?'; MART. *praef.* 4v, 10-27 / 5, 1-4: 'Quae cum ita sint, hodieque tam multa, tam varia, tam pestifera venena recenti hominum scelere sint inuenta in communem perniciem, quae prorsus omnia remedia a veteribus tradita respuunt, tanquam prioribus cennam, Serapionem, Halyabbatem, Rhasem, et qui hos secuti sunt nostri temporis medicos impulerunt, ut de venenis scriberent. E quorum numero quamuis Dioscorides palmam obtinere videatur, utpote qui diligentissime hoc totum negotium sit persecutus, multa tamen a posteris addita sunt deinceps, quorum ille ne meminit quidem, quae tamen praestantissima esse ad venena auxilia, experientia compertum est'; GREV / MART 190, 12-15: 'Et cum authores Ixiae meminerunt venenati plerique certe Ulophonon denominarunt ut Nicander et Dioscorides lib. VI. Aetius item et Paulus Aegineta.'

<sup>87</sup> No entramos ahora en las vías, directas o indirectas, de ese influjo.

<sup>88</sup> Véase una afirmación como ésta: GREV / MART 40, 11-13: 'quem ordinem secuti sunt qui post Nicandrum de hac materia scripserunt.'

que estudiamos, que revelan la presencia de Nicandro en Plinio, Opiano, Eliano o Ecio:

EST 73, 21-23: Aetius tamen ad verbum videtur huius delineationem ex Nicandro mutuatus esse.

GREV / MART 46, 15-19: Sed neque de Salvia, quae vulgo cognita est, eam hunc effectum praestare posse, cum sit calida natura, dubitare oportet: quod Plinius quoque scripsit, et ex Nicandro, ut mea fert opinio, desumpsit. 74, 15-19: quod profecto ab Aeliano lib. XV. cap. XVIII. non fuit intellectum, quo in loco cum Nicandri versus de verbo ad verbum reddere vellet, et unam partem dextrae assequeretur, in altera deceptus fuit: asserit quidem sepedonem Haemorrhoo similem...

126, 18-20: Nam si arboris trunco forte infigitur, perit, ut Nicander et qui eum secutus est Oppianus scripserunt...<sup>89</sup>

Como prueba de la importancia del poeta se subraya incluso la coincidencia con Galeno, uno de los padres de la Medicina renacentista<sup>90</sup>:

EST 55v, 7-9: Fibri autem testes ad hunc commendari usum, qui Dioscoridem, Galenumque legerit non ignorabit.

GREV / MART 40, 35-37: Dioscorides de hoc (*Thracius lapis*) praeter Nicandri textum, qui a Galeno quoque IX. simplicium allegatur, nihil scripsit.

Pero si hay un autor que haya contribuido al aprecio e incluso a la difusión de Nicandro en el Renacimiento, ése es Dioscórides con sus libros sobre materia médica. Recordemos que ya en la *editio princeps* Nicandro había visto la luz con Dioscórides, algo que llamó la atención de Soter, el editor de Colonia, y lo movió a publicarlo<sup>91</sup>:

<sup>89</sup> Igualmente: GORR 80, 35-38: 'Illud vero Aëtius... similiter et ipsa colorum discrimina, quae loco Nicander enumerat'; GREV / MART 82, 26-31: 'Et videtur sane Aelianus ad Nicandri verba, de huius pellis proprietate addidisse aliquid; nam vim habere fugandi serpentes ex Nicandri autoritate dicit, quod tamen ex versibus ipsius elici non potest, nisi forte Aelianus id in alio quodam Nicandri libro, qui ad nos nondum peruenerit, legerit'; 107, 23-26: 'Aelianus nouem scorpionum genera, quae singula inter se differunt, constituit, quae tamen meo iudicio confundit, non intelligens scilicet Nicandri locum'; etc.

<sup>90</sup> Insertándolo en la medicina griega más importante, Grévin lo hace discípulo de Hipócrates: GREV / MART 206, 34-38: 'Hinc resolutiones earum praecipue partium, quae capiti viciniore sunt, maxillarum videlicet, exoriuntur, et ut breuius absoluam quae mortis propinqua signa apparent qualia Hippocrates in Prognosticis descripsit, unde Nicander sua desumpsit, cum ait...'; GREV *ep. nunc.* 6, 8-11: 'il me tomba en main un autheur nommé Nicandre, Poëte et Medecin; l'un des plus diligens disciples d'Hippocrate qui aye point esté de son temps...' Recordemos que la *Suda* hace a Nicandro autor de una versificación de los *Prognostica* pseudo-hipocráticos.

<sup>91</sup> Aunque, por supuesto, la prioridad la tuvo la edición de Dioscórides, que retrasó la aparición de la de Nicandro y de los *Corolarios* de Hermolao Barbaro, como el mismo editor confiesa en la epístola nuncupatoria de su edición de 1529 de la traducción y



incluso de tipo textual, se recurre a Nicandro, entre otros autores antiguos como Plinio, Teofrasto, Galeno, Oribasio, Ecio o Pablo de Egina. Así, estas referencias sobre Nicandro contribuyen a definir el grado de importancia que tuvo como autor de materia médica.

En este sentido, encontramos a Nicandro como fuente de apoyo en las obras de los principales traductores y comentaristas de Dioscórides en el siglo XVI. Para ejemplificar este hecho, hemos elegido una de principios de siglo, la de Marcello Virgilio<sup>97</sup>, y otra que apareció ya bien entrado el XVI (en 1554), la de Pietro Andrea Mattioli.<sup>98</sup> Esto sucede muy especialmente cuando ofrecen capítulos dedicados a explicar los libros apócrifos sobre venenos. Exponiendo las ideas esenciales que determinaban la importancia de Nicandro, estos comentaristas lo mencionan en sus obras, además de como fuente importante de contenido:

1. Calificado a la vez de poeta y médico, y de elegante:

MARC VIRG 712, 48-49: Factum et ab aliis Graecorum medicis et herbariis omnibus, inter quos et Nicander poeta est...

MATT 791b, 42-27: Epotae cerussae incommoda pluribus notis, quam fecerit Dioscorides, eleganter carminibus reddidit in alexipharmacis Nicander, quorum carminum haec erit paraphrasis. Cerussa per omnia spumanti adhuc lacti, cum verno tempore...

2. Incluido en una tradición toxicológica importante:

MATT 576a, 29-34: aestimabunt ii, qui recte diligenterque ea perpenderint, quae non solum Dioscorides, et Galenus, sed et Paulus, et Nicander, et Plinius de Colchico ephemero posteritatis memoriae prodiderunt.

3. Como autor influyente en otros posteriores:

MATT 788a, 13-17: Nicandro subscribit Aetius lib. XIII. ubi sic inquit. Quando voluntarie meconium aliqui biberint, siue id manifestare noluerint, siue volentes non possint, his cognoscentur indiciis...

791a, 4-5: Haec (ut Nicander, quem Dioscorides est secutus, in alexipharmacis inquit)...

<sup>97</sup> La traducción y comentarios latinos de Marcello Virgilio fueron publicados por primera vez en Florencia en 1518. Hemos consultado la edición de Colonia de 1529 (véase n. 91).

<sup>98</sup> En la edición *Petri Andreae Matthioli Senensis... Commentarii denuo aucti, in libros sex Pedacii Dioscorides Anazarbei de medica materia* (Lyon, 1563). Recuérdese, sin embargo, que Mattioli publicó sus comentarios en italiano en 1544, diez años antes de la publicación de los mismos en latín.

4. Y aducido como autoridad para elegir variantes textuales en la tarea de traducción de Dioscórides al latín:

MARC VIRG 719, 26-30: Sunt toto hoc capite plura quae aliis interpretibus et nobis eadem non sunt. Diuersitatisque nostrae una est causa, quod impressum scriptoris huius illi codicem secuti, alios eiusdem rei autores non consuluerunt: nec quae aptius et uerius dici poterant, cogitauerunt: ideoque qualia se omnia obtulerunt, talia etiam reddita ab eis sunt. Nos contra autore Nicandro et antiquis Graecorum medicis, quod in scriptore hoc erat, et Persicorum ossa cum liliorum decocto cum hordei decocto, uertimus.

722, 31-34: Una tantum litera cypros quae Latinis ligustrum est, a cypero qui quadratus odoratus iuncus iisdem dicitur, differt: ideo facile fuit in antiquis exemplaribus scriptoris huius alteram uocem pro altera scribi. Diuque nos anxii cum uariarent in his antiqui etiam Graecorum medici, Nicandrum testem secuti ligustrum uertimus.

Estos comentarios sobre Dioscórides ofrecen además versiones latinas de fragmentos de los dos poemas de Nicandro. Marcello Virgilio incluye algunas salidas de su pluma, como éstas:

709, 15-20: Accessit his etiam in Alexipharmacis suis utriusque sane euentus testis Nicander, sed in eo quod nos dicimus certior. Versiculi eius sunt: αἴψα μὲν ἐμπρήσθη ... Eorum sensus est: Statimque incenditur lingua, et torpore contrahitur: Urgensque malus tremor membra soluit. Illi uero aberrantes ueluti infantes quadrupedes repunt: Mens enim illis hebetatur.

710, 52-55: Nicander tum in Alexipharmacis de hoc ipso dorycnio inquit: ἀλλὰ ἄγε δὴ φράζοιο δορύκνιον ... quod est: Sed age dorycnion etiam contemplare: cuius circa os lacti similis est aspectus et cibus.

Este hecho, unido a la utilización de Nicandro en un comentario que había visto la luz por primera vez en 1518, nos obliga a retrotraer la tradición latina del poeta griego algunos años antes de la versión de Lonitzer (1531).

Por otra parte, Mattioli ofrece también en sus *Commentarii* extensos fragmentos de Nicandro traducidos al latín, pero, recogiendo una labor de traducción y exégesis sobre el poeta que llevaba ya bastantes años de andadura cuando él publicó su obra, recurre a la versión en prosa de Lonitzer, que presenta de cuando en cuando alguna leve variación con relación a la edición de 1531. Ofrecemos un extenso fragmento, de los muchos que encontramos, donde añadimos entre corchetes la versión primera de Lonitzer<sup>99</sup>:

<sup>99</sup> El fragmento corresponde a LON 81, 25-28 / 82, 1-16.

789a, 60-62 / 789b, 1-25: Longe enim saeuiora sunt Toxicum incommoda, quam Napelli, ut abunde constat ex Nicandro in alexipharmacis, ubi Toxicum descripsit iis notis. Protenus etiam lethalis toxicum dolorem, et malum abigere discas, quando suis cruciatibus hominem comprehenderit. Lingua eius, qui Toxicum hauserit [hauserit toxicum], inferne crassior redditur. Sed labia intumescencia, os plane pondere suo degrauant, ac aridum prorsus sputum regerit, inferiorique parte gingiuae diffunduntur, et e [eque] suis stationibus mouentur. Saepe etiam cordi stuporem iniecit, omnisque sensus consternatus est, sontico isto malo perturbatus. Ac laborans eo, et balat, et mugit, innumeras nugas fabulasque prae insania edens: ac sine intermissione dolens, vehementer vociferatur, instar hominis, cui caput, totum corpus compingens, ense amputandum [demessum amputatumue] sit. Vel quemadmodum craterifera sacras res tractans ipsa Rheae sacerdos, nona mensis publico appropinquans itineri, longum ore suo rumorem, et clamorem edit, quem horrendum in montanis latratum audientes sibi metuunt. Sic ille rabie, mente sua turbatus errans eiulat, ac lupi instar fugitiue ululat, obliquisque pupillis taurino more inspiciens [taurinum uidens], album dentem acuit, dentibusque suis despumat. hactenus Nicander.<sup>100</sup>

En un corpus de obras tan amplio como el que constituyen los comentarios latinos sobre Dioscórides en el XVI, no son las dos mencionadas, sin embargo, las únicas que incluyen a Nicandro como fuente de apoyo. En efecto, hay otras, aunque generalmente no ofrecen ya la cantidad de alusiones que incluían las anteriores. Veamos algunos ejemplos.<sup>101</sup>

<sup>100</sup> Igualmente, cf. MATT 791a, 4-18; 793b, 30-32; 824b, 12-16; 830a, 15-22; etc. En sus comentarios, Mattioli se esfuerza en señalar que, frente al original en verso, él ofrece traducciones de Nicandro realizadas en prosa: 820b, 57-62: 'Quod ego facile crederim, cum etiam apud Nicandrum in theriacis unguentum repererim, quo qui fuerit duntur...'; 823a, 6-12: 'Quamobrem si particulatim cuiusque phalangii indicia per se scire cupimus, Nicandrum consulamus. Is siquidem in theriacis praeter id quod plura, quam fecerit Aetius, phalangiorum genera reddit, singulorum etiam priuatim indicia describit suis versibus, qui ita paraphrasticè in Latinum vertuntur...'; 828b, 8-13: 'Quae omnia Nicandro accepta referri possunt: siquidem is in theriacis ita ad Latinum sensum scribit...'; 834a, 42-46: 'in theriacis, sic carmine in prosam verso scribens...'. Por otra parte, tanto Marcello Virgilio como Mattioli recurren en sus comentarios a los escolios griegos sobre los poemas de Nicandro: MARC VIRG 712 (cap. IX); MATT 788b, 11-19; etc.

<sup>101</sup> Además de las obras que vamos a mencionar, hemos consultado otras traducciones y comentarios latinos sobre Dioscórides, así como revisiones de los autores sobre las mismas, para seguir el rastro de Nicandro tanto en epístolas nuncupatorias y prefacios, como en el cuerpo de los comentarios, aunque no siempre hemos localizado citas del poeta. Así, desde las primeras en aparecer, como la reedición de la aldina de 1518 (*Πεδάκιου Διοσκόριδου Ἀναζαρβέως Περὶ ἑλης λατρικῆς*..., Venecia, 1518) o la traducción latina de Ruelle de París 1516 (*Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri quinque. De virulentis animalibus, et venenis cane rabioso, et eorum notis, ac remediis libri quatuor*...), han sido revisadas, entre otras, la edición de 1518 de Alcalá de Henares con la

Ya en los *Corollaria* de Hermolao Barbaro,<sup>102</sup> aunque este autor no comenta los libros sobre venenos, encontramos algunas referencias, breves, sobre el poeta griego, básicamente para apoyar cuestiones de léxico:

28vb, 36-39: Est et herbae nomen saura, Plutoni sacra, ut Nicander poeta docuit illo uersu: σαύρην τ' ἠχθονίου... Fortasseque in eo uerbo aut analogidem intelligit...

76b, 20: (*Lapis Thracias*) Nomen gentis suae habet, ut cecinit Nicander...

Otro de los autores que empleó los poemas de Nicandro para comentar fue precisamente Valerius Cordus, hijo de Euricius, en sus *Annotationes... in Dioscoridis de Medica materia libros*.<sup>103</sup> Aunque tampoco hace anotaciones al libro sexto, que reúne aquí los escritos sobre venenos, este *eximiae eruditionis iuuenis*<sup>104</sup> comenta, por ejemplo, con Nicandro cuestiones relativas a algunos animales en el libro II, aunque, como corresponde a una obrita menos extensa que las anteriores, se trata, en general, de breves referencias:

469b, 8-11: Vipera qualis sit serpens, et quid differat a reliquis serpentium generibus, copiose Nicander, Aristoteles, Galenus, Aëtius, et multi alii indicant.

469b, 20-21: Pulchra est apud Nicandrum de anguina senecta fabula.

472a, 1-3: Calcidicam Lacertam Nicander et Dioscorides Lacertis similem esse dicunt, eamque Sepa etiam a putrefaciendo uocant.

versión de Ruelle y un léxico de Nebrija, una edición de la traducción de Marcello Virgilio de 1532 (*Pedacii Dioscoridae Anazarbei simplicium medicamentorum, reique medicae Libri VI. Interprete Marcello Vergilio*... Basilea), o una revisión del propio Ruelle (*Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medica materia libri sex Ioanne Ruellio Suessionensi interprete, postremum ab ipso Ruellio recogniti et suo notori restituti*, Basilea, 1542).

<sup>102</sup> Hemos consultado los *Corollaria* de este autor sobre los cinco libros de *materia medica* en la edición de J. Soter de 1530: *Hermolai Barbari... in Dioscoridem Corollarium libri quinque* (Colonia). Por otra parte, el primero de los ejemplos que ofrecemos arriba alude a un verso de las *Geórgicas* de Nicandro. Cf. O. Schneider (ed.), *Nicandrea*, p. 93, v.72.

<sup>103</sup> Incorporadas a la edición de la traducción latina de Ruelle con comentarios de Walther Riff, donde las hemos consultado: *Pedanii Dioscoridis Anazarbei, de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi interprete... Additis etiam Annotationibus materiae libri sex, Ioanne Ruellio Suessionensi... Accesserunt priorum editionum Scholiis breuissimis quidem... Per Gualtherum Riuium... Accesserunt priorum editionum, Valerii Cordi Simesusii Annotationes Doctissimae in Dioscoridis de Medica materiae libri sex. Euricii Cordi Simesusii Iudicium de Herbis et Simplicibus Medicinae... Herbarum Nomenclaturae... Aut. Conrado Gesnero...* (Frankfurt, 1549).

<sup>104</sup> Como lo llama W. Riff (6, 20-21), poniendo de relieve la formación recibida de su padre: *paternis uestigiis insistens incredibili restaurandae medicinae studio amoreque flagrans*...

También en las *castigationes* de Jacques Goupye sobre la traducción latina de Ruelle<sup>105</sup>, se aporta a Nicandro como fuente de léxico, a propósito del nombre de una planta y relacionándolo una vez más con Ovidio:

384v, 12-15: Fol. et pag. ead. vers. 18. alter scriptus ἀποκρίνειν, sed leue est discrimen. Nicander idem de hac planta scribens ἀλεξιλάρην eam vocat, id est, incubos nocturnos auertentem, quod intellexit Ouidius in fastis, cuius hi sunt versus...

Desde los comentarios latinos a Dioscórides, este tipo de alusiones pasó directamente a las versiones y comentarios escritos en lengua vulgar, dado que en ocasiones los realizaban los mismos humanistas que sacaban a la luz los latinos. El *Dioscórides* de Andrés Laguna sirve para ilustrar esta afirmación<sup>106</sup>, pues, aunque en sus comentarios sobre materia médica se apoya más en otros autores como Galeno, Ecio y Pablo de Egina, no falta una alusión a Nicandro, precisamente en el capítulo del libro II dedicado a la víbora (16)<sup>107</sup>:

133, 41-44: Creyeron algunos, que no solamente la cabeça viperea, empero tambien la cola, fuesse partcipe de veneno. A esta causa Nicandro, en la preparacion de la biuora, para componer la Theriaca, manda que se corte hasta quatro dedos de entrambas partes.

Pero, sin duda, una de las obras que mejor testimonian el papel de Nicandro en la exégesis de Dioscórides son los *Scholia Noua* de Johann Lonitzer, sobre la traducción latina de Marcello Virgilio, que, fechados en Marburg en 1543<sup>108</sup>, fueron incorporados a la edición latina de Ruellio con comentarios de W. Riff de ese mismo año.<sup>109</sup> Nada más comenzar la obra, Lonitzer ofrece una larga lista de autores en los que se apoya para hacer sus comentarios, entre los que ya aparecen Nicandro y sus

<sup>105</sup> *Dioscoridis libri octo Graece et Latine. Castigationes in eosdem libros* (París, 1549).

<sup>106</sup> Publicado por primera vez en Amberes en 1555. Hemos utilizado la edición de Salamanca 1566: *Pedacio Dioscorides Anazarbeo, acerca de la materia medicinal, y de los venenos mortiferos, Traduzido de lengua Griega, en la vulgar Castellana, e ilustrado con claras y substantiales Annotationes...* por el Doctor Andres de Laguna..., edición facsímil con estudios introductorios de P. Laín Entralgo et al., Biblioteca de Clásicos de la Medicina y de la Farmacia Española (Madrid, 1999).

<sup>107</sup> Sobre la labor filológica y la obra de A. Laguna, cf. M.A. González Manjarrés, *Andrés Laguna y el Humanismo médico* (Salamanca: Junta de Castilla y León, 2000).

<sup>108</sup> *In Dioscoridae Anazarbei de re medica libros, a Virgilio Marcello uersos, Scholia noua, Ioanne Lonicero autore* (Marburg, 1543).

<sup>109</sup> *Pedanii Dioscoridis Anazarbei de medicinali materia libri sex, Ioanne Ruellio Suesionensi interprete... Additis etiam Annotationibus siue Scholiis breuissimis quidem... Per Gualtherum H. Ryff... Accessere in eundem autorem Scholia noua... Ioanne Lonicero autore* (Frankfurt, 1543).

escolios griegos, junto a otros representantes de la medicina grecolatina. Y efectivamente en estos *Scholia Noua* la presencia de Nicandro es prácticamente igual que la de Plinio, Galeno o Pablo de Egina, por citar tres autores muy utilizados en este tipo de comentarios. Si Nicandro va apareciendo con asiduidad en los escolios de los cinco primeros libros<sup>110</sup>, es sobre todo en los comentarios al que figura como libro sexto, sobre los venenos, donde el poeta griego se muestra como fuente principal y necesaria: no hay prácticamente ningún capítulo donde no se lo mencione. En general, los aspectos que comenta Lonitzer con Nicandro son variados, y así, al hilo del contenido de sus poemas, sirve para hacer precisiones de tipo geográfico, mitológico, o relativas a la materia medicinal.<sup>111</sup> Pero especialmente significativos nos parecen los casos en que el poeta griego es empleado, una vez más, como fuente de léxico o como instrumento para hacer enmiendas sobre el texto de Dioscórides:

SCHOL NOV 40v, 39: Nicander caulem Draconis nominat in Theriacis. 50, 43: (*Nicander*) Δαύκειον uero eandem uocat epenthesi poetica eo loci. 60, 29-31: alcibiadium et alcibiicum ab inuentore Alcibio, ut Nicander in Theriacis commemorat, qui et per epenthesin poeticam eandem herbam echieum uocat.

23, 18-26: Nicander in Theriacis, in India apud Choaspum amnem Pistacia prouenire testatur, ad hunc modum inquires.

ὄσσαθ' ὑπ' ἴνδον χεῦμα πολυφλοίσβοιο χοάσπου  
πιστάκι' ἀκρεμόνεσσιν ἀμυγδαλόεντα πέφανται. Hoc est,  
Quaecunque sub Indum murmurantis Choaspi fluxum pistacia cum germi-  
nibus suis amygdalis similia uidentur. Unde quia Marcellus suspicatur,  
quum in Dioscoride τὰ μὲν praecedat, aliquam speciem deesse: posset  
ergo instaurari ex hoc Nicandri loco, τὰ δὲ παρ' ἴνδον χοάσπον, ἀμυγδά-  
λοις ὅμοια, id est, Quae uero in India apud Choaspum proueniunt Amyg-  
dalis sunt similia.

<sup>110</sup> Dejando al margen las referencias de los escolios griegos, de los que nos ocupamos en otro trabajo (cf. nota 78), hay que subrayar que Nicandro aparece en los comentarios de, al menos, 98 capítulos en los cinco primeros libros, lo que, comparando con otros comentarios sobre Dioscórides, y teniendo en cuenta además la brevedad de estos, puede considerarse una proporción importante.

<sup>111</sup> Por ejemplo: SCHOL NOV 1, 41-43: 'Radix marica errore apparet factum ex Naronica, quod circa amnem Naronem nascatur, ut Nicander testatur, ubi ait: Nascitur haec iuxtaque Drilonem et Naronem undas'; 7v, 25-26: 'Observandum est hoc loci, quod Dioscorides septies usque rosaceorum, iniectis rosis, uires accipere efficaciusque reddi adserat, Nicander uero tantummodo ter'; 26, 6: 'Octo scorpionum genera, apud Nicandrum in Theriacis enumerantur'; 26v, 24-25: 'Insignem fabulam, quomodo iuuentae munus diuinum, asino impositum, serpenti datum sit ab hominibus, uide apud Nicandrum in Theriacis'; 27v, 3: 'Nicander in Theriacis Antidoton eiusmodi habet...'; 44, 16-18: 'Nomen habet ab inuentore Chirone Centauro Thessalo medico, Nicandro in Theriacis confirmante, ubi inquit...'; etc.

83, 27-30: Aegineta non dissentit ab Dioscoride, nisi quod suspicer deprauatum esse locum ubi legitur in Aegineta θερμίνου ἀγρίου σπέρμα, et apud Dioscoridem θερμίνθος ἀγρίου σπέρμα, maxime quum in Nicandro non fiat mentio alterius horum, sed ὀρμίνου. Hinc colligitur legendum Horminii agrestis semen.

La importancia de Nicandro que se desprende de su presencia en esta obra se encuentra apoyada por la declaración que hace Lonitzer para cerrar sus *Scholia*, donde, en la línea que hemos encontrado en los comentarios latinos sobre Nicandro, lo incluye en la tradición toxicológica antigua, pero además lo sitúa al lado de Galeno, como autor fundamental en lo relativo a la curación de los ataques de animales venenosos:

SCHOL NOV 84, 10-25: Veteres, ut ex Nicandro colligitur, generalia medicamenta tradiderunt. Hanc ad rationem Colophonius ille Nicander, primum abigit uenenata et reptilia suffituum et medicamentorum uiribus, idque agit pharmacis uiginti quatuor generalibus, ex quibus unum quodque per sese ad omnia serpentum genera abigenda efficax est. Hinc uenenatorum species et morsus uel ictus eorum simpliciter denumerat. 22. plus minus serpentum et reptilium genera nominibus exprimens. postea separatim subiicit antidota generalia. 29. quorum quod libet per sese, qualiscunque uenenati reptilis, aut serpentis ictui morsuiue succurrit. Idem agit cum phalangiorum septem, scorpionum uero octo speciebus, cum apibus, uespa, bembice, iulo, cranocolapte, mygalea, Salamandra. Idem fit apud Galenum in secundo de antidotomigmati Galeni. In antidoto per sanguinem, idque genus plerisque. Verum Dioscorides primum quidem generalem curam capite quinquagesimo quinto praescribit, deinde eodem ordine, quo morsum ictumque letalem ante conspectum statuit, eadem uenenata repetens, unicuique peculiaris medicamenta praeformat. Paulus Aegineta, idem facit, sed iunctim, non separatim. Primum enim uenenati morsus signa in medium promit, dehinc statim sua cuique medicamenta adiicit.

Además, como veíamos también en los comentarios latinos, se nos recuerda que Dioscórides recibió la influencia de los poemas de Nicandro: 53v, 25 *Nicandri descriptio cum Dioscoridea conuenit*; 81v, 40 *Dioscorides Nicandro consonat*.<sup>112</sup>

Por otra parte, dos son los procedimientos con los que Lonitzer implica a Nicandro en sus comentarios sobre Dioscórides:

1. Aprovecha sus antiguos comentarios de 1531 sobre el poeta griego.
2. Recurre directamente a sus dos poemas, o bien reelaborando contenidos, o bien con cita textual de algún fragmento.

<sup>112</sup> Sin omitir por ello que en alguna ocasión disienten: 31, 2: 'Plane contra Nicandrum hic est Dioscorides'; 81v, 44-45: 'Ut ignis ratione Dioscorides ab Nicandro dissentiat in historia salamandrae isthic admonuimus.'

Del primero de ellos hay bastantes testimonios, algunos de los cuales aprovechan fragmentos de 1531 que a su vez procedían de los escolios griegos, cuya referencia ahora se añade o se suprime:

SCHOL NOV 65, 13-15: Andreas, ut scholia Nicandrica dormientes apud Smilon intermori ait. Theophrastus longarum caudarum animalia arboris huius uel gustu uel olfactu perire adfirmat.

LON 107, 35-36 / 108, 1-2: Andreas dormientes apud Smilon intermori ait. Theophrastus de hominibus nihil dixit, sed hoc solum quod animantia magnarum caudarum tantummodo si gustarint, uel ut quidam uolunt olfecerint, moriantur.<sup>113</sup>

SCHOL NOV 64v, 31-33: Thelyphonon id est foeminas perimens, quod quorumuis foeminei sexus animalium genitalibus admotum, eodem die occidat, e Theophrasti sententia.

LON 71, 20-23: hinc θηλύφονον foeminas occidens: ideo, ut scholia, quod quorumuis foeminei sexus animalium genitalibus admotum, eodem die secundum Theophrastum, interitum eis adferat.<sup>114</sup>

Pero si en este punto Lonitzer manifiesta esa dependencia de su anterior comentario, el verdadero alcance de sus *Scholia* lo muestra el segundo punto, donde, en lo que a la difusión de Nicandro se refiere, avanza con relación a su obra anterior: en el caso de las citas textuales del poeta, donde suele ofrecer el texto griego y la traducción latina, presenta a veces traducciones diferentes a las que había publicado en 1531, e incluso algún fragmento en hexámetros latinos que no ofrecía en aquella edición:

SCHOL NOV 30v, 34-42: βούπρηστις sane nomen gerit, a nocumento, quo armento uel bubus interitum adferre solet, nomen enim habet παρὰ τὸ τοὺς βόας ἐμπιμπράναί, id est ab incendendis bubus id quod et Nicander in Alexipharmacis monet.

ἢ καὶ που δαμάλεις ἐριγᾶστορας ἄλλοτε μόσχους  
Πίμπραται, ὁπότε θῆρα νομαζόμενοι δατέονται.  
Τούνεκα τὴν βούπρηστιν ἐπικλείουσι νομηῆς. Quod est,  
Haec sane uaccas, materni et lactis amantes  
Incendit uitulos, inter sua pabula prensa.  
Pastores ideo buprestim nomine dicunt.<sup>115</sup>

SCHOL NOV 31v, 6-10 Nicandri uersus in Theriacis sunt.  
Τυφλήντε σμερδόνντε βροτοῖς ἐπὶ λοιγὸν ἄγουσαν

<sup>113</sup> Cf. Σ p. 207, 611a (M. Geymonat, *Scholia in Nicandri Alexipharmacis*).

<sup>114</sup> Cf. Σ p. 45, 41a (M. Geymonat, *Scholia in Nicandri Alexipharmacis*).

<sup>115</sup> Cf. Nic. *Al.* 344-346. La traducción anterior era la siguiente: LON 90, 4-7: 'Atque haec interdum buculas, interdum uentris amantes et materni lactis uitulos accendit, quando pecudes suas pastores, in pascuis saeparant, quam ob causam eam pastores buprestin dixerunt.'

Μυγαλέην τροχοῦσιν ἐνὶ θνήσκουσιν ἀμάξης. Id est:  
Caecam atque horribilem noui mortalibus aegris  
Mygaleen, caua quam perimit grauis orbita plaustri.<sup>116</sup>

Si se contrastan los fragmentos de estas traducciones nuevas, o, mejor, modificadas, se percibe en algunos casos el intento de perfeccionar o pulir la versión anterior. Esto se observa en los casos de supresión de los típicos dobles que utilizaba Lonitzer:

SCHOL NOV 24, 1-2: Hoc est, aut Crades lacteo liquore infuso / LON 64, 1: Vel ficus lactium liquorem succumue inspergito.

SCHOL NOV 25v, 49-50: Id est, Simul autem octipedem fluuio despoliatum cancrum recenti lacti interas / LON 37, 10-12: simulque intere octipedem e fluuio extractum spoliatumque cancrum cum recens mulso lacte.

O cuando sustituye un helenismo utilizado antes por el término latino correspondiente:

SCHOL NOV 50v, 31-32: Id est, Spiceam Eryngi radicem secato una cum rosmarino canchryn ferente / LON 54, 4-5: eryngique spiceam radicem seca, equaliterque cum libanotide cachryn ferenti...

E incluso en la subsanación de un error que, por la causa que fuera, figuraba en la edición de 1531:

LON 65, 16-18: aequae admixtis coagulo et cancro, caeterum HIC sit leporinus, ille in sinuosis fluminibus commoretur / SCHOL NOV 26, 3: Admixtis aequae coagulo et cancro. Verum hoc quidem sit leporinum, ille uero in sinuosis amnibus commoretur.

Otras veces, sin embargo, la variación es mínima y no parece responder a propósitos de mejora:

SCHOL NOV 19v, 24: Lac, inquit, uasi infundens saepe admisce tenerum palmae fructum / LON 91, 6-7: Lac in uasculum fundito, tenerumque paniculae fructum admisceto.

SCHOL NOV 21, 23: Huic similis in Perseae foliis educatur / LON 48, 4: Huic non dissimilis in perseae foliis educatur...

SCHOL NOV 73v, 35-36: id est solis conuersionibus aequale nomen gerens ramum, uel germen ab Nicandro in Theriacis uocatur / LON 43, 1: Vel ramum solis conuersionibus simile ferentem nomen...<sup>117</sup>

<sup>116</sup> Cf. Nic. *Th.* 815-816. Traducción anterior: LON 51, 35 / 52, 1-2: 'Caecam noui etiam mygaleen, quae horribilem hominibus perniciem adducit, ac ad rotas plaustri inter moritur.'

<sup>117</sup> Incluso a veces Lonitzer incluye en la nueva traducción dobles que no estaban en la antigua: SCHOL NOV 42, 19-20: 'Id est: Neque tu Elichrysi resplendentem florem linquas corcorumque inflexum, uel clausum,...' / LON 38, 30-31: 'Neque tu elichrysi fulgentis florem relinque corcorumque inflexum...'; SCHOL NOV 66, 46: 'id est puniceam uel rubentem algam dicit hoc uersu' / LON 53, 29-30: 'rubentem maris phucum seu

Otra faceta más de la función renacentista de Nicandro, similar a su papel en los comentarios a Dioscórides y en relación directa con los contenidos que trata en los *Theriaca*, es su aparición en obras sobre zoología y usos terapéuticos de los animales. Exponente del nivel más erudito de las mismas es la *Historia animalium* de Conrad Gesner (1516-1565)<sup>118</sup>, buen conocedor también de la materia médica antigua, como demuestran, por ejemplo, las *Herbarum Nomenclaturae* que se añadieron a la ya citada edición de Dioscórides de Frankfurt del año 1549.<sup>119</sup> En el catálogo inicial de autores antiguos que escribieron sobre animales incluye, por supuesto, a Nicandro y sus escolios. Y, en efecto, lo utiliza en algunos libros de su obra como apoyo importante para ciertos datos sobre animales o, una vez más, como fuente de léxico.<sup>120</sup>

Como sucedía en ciertos comentarios sobre Dioscórides, también aquí hay fragmentos de Nicandro traducidos al latín. Por un lado, en los libros de Gesner hay algunos en prosa latina, que no corresponden a la traducción de Lonitzer:

I 337, 58-62: Caue ne in serpentem incideris cum ex latebris cerui anhelitu extracta, effugerit, tum enim propter iracundiam uehementius ei uenenum est... Nicander in Theriacis.<sup>121</sup>

<sup>118</sup> Esta obra estaba constituida por cuatro libros, publicados por primera vez en Zurich entre 1551 y 1558 (*De quadrupedibus uiuiparis, De quadrupedibus ouiparis, de Auium natura, de Piscium et Aquatiliu animantium natura*). A ellos se añadió un quinto *De Serpentium natura*, elaborado a partir del material de Gesner, como se explica al principio del mismo: *Conradi Gesneri Tigurini Medicinae et Philosophiae professoris in Schola Tigurina, Historiae animalium lib. V. qui est de Serpentium natura. Ex uariis schedis et collectaneis eiusdem compositus per Iacobum Carronum Francofurtensem. Adiecta est ad calcem, scorpionis insecti Historia a D. Casparo Vuolphio Tigurino Medico, ex eiusdem Paralipomenis conscripta*. Hemos consultado el ejemplar R/6691 de la Biblioteca Nacional de España, que reúne estos libros con fechas de 1602, 1586, 1555, 1604 y 1587, respectivamente.

<sup>119</sup> *Herbarum Nomenclaturae, uariarum gentium, Dioscoridi adscriptae, secundum literarum ordinem expositae. Aut. Conrado Gesnero, Medico*. Cf. nota 103.

<sup>120</sup> Por ejemplo: I 354, 35-36: 'Nicander leporis coagulum contra uenenata, laudat...'; 355, 17-18: 'In compositionem quandam theriacae Nicander iniici iubet semina bapleuri (sic): item Cerui abscissam πορῖνα θοραίνην, id est caudam semen fundentem'; 567, 5-6: 'Nicandri interpres ichneumonem aquilae speciem facit, Herculi sacram...'; II 1, 18-19: 'Idem serpentis genus Nicander non sepem, ut Aetius et Lucasacram...'; 86, 18: 'Intestina salamandrae pilos abolent, Nicandri Scholiastes'; V 3v, 48-49: 'Nicander in Theriacis arbitratu uenenata morsuque oblaudentia ex Titanum sanguine, hoc est Typhoei esse concepta'; etc. Como es lógico, al tratarse de un autor que, como estamos viendo, era bastante manejado en los comentarios a Dioscórides, las referencias de Nicandro pueden proceder también de otros comentaristas latinos: I 374, 46-47: 'Marcel. Verg. Nicandri uerba interpretatur, Et uirentis ad radices montium erini.'

<sup>121</sup> Cf. Nic. *Th.* 139-140.

Π 2, 4-5 Σῆπά γε μὴν πεδανοῖσι δομὴν σαύροισιν ἀλλόξεις, Nicander in Theriacis, hoc est, vitabis etiam sepem corpore similem humilibus laceratis.<sup>122</sup>

Por otro lado, en el libro V sobre las serpientes se ofrecen también versos de Nicandro en latín (V 10, 27-40; 10v, 22-27), pero esta vez procedentes de la versión en hexámetros de Cordus, llegados aquí probablemente a través de la edición latina de Grévin, al que los compositores de este libro citan en el índice inicial de autores (p. 3).

A la vista de los datos ofrecidos, se concluye que los poemas de Nicandro de Colofón también gozaron de notable consideración, como fuente de forma y contenido, entre quienes publicaron obras latinas sobre materia médica e historia natural. Eran, de nuevo, obras surgidas de la labor del elitista humanismo médico, realizadas con sus procedimientos de conocimiento de las lenguas clásicas, acceso directo a los textos y ejercicio de la crítica textual y la traducción.

Sin embargo, como los frutos del humanismo médico descendieron también a obras de tipo práctico, dirigidas a grupos más amplios de profesionales,<sup>123</sup> así la presencia de Nicandro llegó, desde este tipo de obras sobre zoología y zooterapia, a otras que buscaban una divulgación más amplia. En España tenemos un buen ejemplo de éstas en la publicación del boticario toledano Francisco Vélez de Arciniega, que, con el título *Libro de los cuadrupedos, y Serpientes terrestres, recibidos en el uso de medicina, y de la manera de su preparación* (Madrid, 1597), no está dedicada solamente a boticarios y médicos, sino también 'a otros muchos buenos ingenios, que gustan de saber de historias de animales', como manifiesta el autor en la epístola al lector (12v).

Como sucedía en la *Historia animalium* de C. Gesner, también aquí Nicandro aparece con frecuencia como fuente imprescindible para apoyar datos relativos a animales y sus descripciones, o para aportar léxico técnico sobre el tema. La presencia del poeta griego es, lógicamente, fundamental en el libro segundo sobre serpientes:

425, 11-13 Cap. 1 'Del Basilisco': Nicandro en el libro de sus theriacas, dize, que es de tres (palmas).

<sup>122</sup> Cf. Nic. Th. 817.

<sup>123</sup> Pensemos, por ejemplo, en algunas denominaciones de medicamentos que, desde los estudios más eruditos, pasaron a repertorios de farmacopea que pretendían la difusión de estos conocimientos entre quienes no podían acceder a las obras latinas o a los que sólo interesaba una formación práctica para la aplicación.

446, 10-15 Cap. 3 'De las Biuoras': A la Biuora macho llaman los Griegos ἔχις, y a la hembra como se vee de Nicandro en sus theriacas ἔχιδνα, llamanla los Latinos vipera, y otros con mas propiedad viuipera.

471, 18-23 / 472, 1 Cap. 4 'De la serpiente Ceraste': Para mostrar Nicandro el orden con que se mueve en el libro de sus theriacas, traxo por exemplo a la naue, que con las tempestades de los vientos contrarios, se buelue a la una y otra parte.

498, 2-4 Cap. 10 'Del Cenchrine, o Leon Serpiente': A esta serpiente llamo Nicandro en el lib. de sus theriacas Leon, a la qual llamo tambien Cenchrine.

Igual que sucedía también en las obras que hemos repasado antes, en la de Vélez de Arciniega hay breves fragmentos de Nicandro traducidos, esta vez a lengua romance, en la que probablemente sea una de las primeras apariciones del poeta griego en español:

473, 18-23 / 474, 1-3 Cap. 4: Haze verdadera esta opinion Nicandro, en el libro de sus theriacas, donde dize. Demas desto podras conocer al fraudulento Ceraste, que sigue como a la biuora, porque es semejante a ella en el cuerpo, y a las vezes se ve con quatro, y a las veces con dos cuernos: y tambien alli le veras mocho, y aquí adornado con cuernos.<sup>124</sup>

Incluso encontramos versos latinos de los *Theriaca* en una traducción que no corresponde ni a Cordus, ni a Esteve ni a Gorris, y que seguramente proceden de alguna versión latina de Galeno:

458, 21-23 Cap. 3: por no entender lo que quiso dezir Galeno, quando escriuiendo los versos de Nicandro dixo.

Sunt gemini dentes maribus, sua signa canini,  
Fundentes virus: habet hos sed foemina plures.<sup>125</sup>

### 3. *Sed ad Nicandrum nostrum nobis redeundum*<sup>126</sup>: conclusiones

La difusión latina de Nicandro en el siglo XVI fue obra del humanismo médico. Si bien es verdad que el poeta estuvo presente, como un autor más de los que venían de la Antigüedad, en escritos de carácter filológico, como pueden ser una gramática griega o una edición de poetas antiguos, las observaciones más sustanciosas sobre su lengua y su estilo las ofrecen los médicos y filólogos expertos en farmacopea, que fueron, además, quienes pusieron al servicio de los estudiosos las traducciones latinas de

<sup>124</sup> Cf. Nic. Th. 258-261.

<sup>125</sup> Cf. Nic. Th. 231-232.

<sup>126</sup> LON 70, 36.



*Theriaca y Alexipharmaca*. Es precisamente la condición de Nicandro de poeta y médico, proyectada en la forma y el contenido de sus poemas, la que exige un perfil similar en sus traductores — poetas y médicos en su mayoría —, y la que determina también los destinatarios de las obras y, en definitiva, las dos vertientes de la valoración renacentista de Nicandro: la filológica y la médica.

El caso de la difusión latina de Nicandro en el Renacimiento es, además, buen testimonio de un principio básico del humanismo médico, que defendía la aplicación de la filología y el conocimiento de las lenguas clásicas para acceder directamente a los contenidos de los textos médicos antiguos, para pasar, a partir de aquí, a la exégesis y el aprovechamiento de los mismos.<sup>127</sup> Esto es lo que representan, en definitiva, estos otros Nicandros del siglo XVI.

#### Principales fuentes empleadas y abreviaturas<sup>128</sup>

- CORD:** *Nicandri poetae et medici antiquissimi Theriaca et Alexipharmaca in Latinos uersus redacta, per Euricius Cordum, Medicum, Frankfurt, 1532* (dado que esta edición no ofrece numeración de páginas, hemos preferido citar las versiones de *Theriaca* y *Alexipharmaca* por la edición GREV / MART: *Th.* 276-311; *Al.* 311-332).  
*ep. nunc.:* *Epist. Nuncupat. graui ac consulto uiro Nicolao Meiero, Hessorum principis consiliario, Euricius Cordus Medicus.*
- EST:** *Nicandri Colophonii poetae, et medici antiquissimi clarissimique Theriaca. Petro Iacobo Steue Medico Valentino, interprete, et enarratore, Valencia, 1552.*  
*ep. nunc.:* *Magnifico Domino Bernardo Cimoni Patriito Valentino, unico studiosorum Moecenati Petrus Iacobus Steue Medicus.*
- GORR:** *Nicandri Theriaca Interprete Io. Gorraeo Parisiensi. Nicandri Alexipharmaca, Io. Gorraeo Parisiensi medico interprete. Eiusdem interpretis in Alexipharmaca Praefatio, omnem de uenenis disputationem summatim complectens, et Annotationes, París, 1557 (Th. 1-69; In Theriaca... Annotationes 71-106; Al. 128-173; In Alexipharmaca... Annotationes 175-202).*

<sup>127</sup> Sobre la medicina filológica puede consultarse el trabajo de E. Montero Cartelle, 'El médico filólogo en el siglo XVI', en *Andrés Laguna. Humanismo, ciencia y política en la Europa renacentista*, eds. J.L. García Hourcade, J.M. Moreno Yuste (Valladolid: Junta de Castilla y León, 2001), pp. 93-121.

<sup>128</sup> Sólo recogemos aquí las fuentes más citadas y sus correspondientes abreviaturas. Indicamos donde procede las páginas correspondientes a las versiones y comentarios de *Theriaca* y *Alexipharmaca*, para que se puedan situar bien los fragmentos que ofrecemos. Por otra parte, incluimos también las abreviaturas y referencias de epístolas nuncupatorias y prefacios de las obras, de los que hemos extraído muchos testimonios.

- Al. praef.:* *Reverendiss. Doctissimoque viro Ioanni Cardinali Bellaio, episcopo Parisiensi, Io. Gorraeus (in Alexipharmaca Praefatio).*
- GREV / MART:** *Iacobi Greuini Claromontani Bellouaci Parisiensis Medici, et philosophi praestantissimi de uenenis libri duo. Gallice primum ab eo scripti, et a multis hactenus Latini desiderati, et nunc tandem opera et labore Hieremiae Martii Augustanae Reipublicae Medici, in Latinum sermonem... conuersi ..., Amberes, 1571.*  
**MART praef.:** *Ad inuictiss. Et potentissimum Romanorum Imperatorem semper Augustum. D. Maximilianum ii. Germaniae, Hungariae Bohemiae-que Regem, etc. Hieremiae Martii Medici Augustani, in Iacobi Greuini de Venenis libros, Praefatio.*  
**GREV ep. nunc.:** 'A Treshaute, trespuissante et tresvertueuse Princesse, Madame Elizabet, Roynne d' Anglaterre' (en Jacques Grévin, *Deux livres des venins...*, Amberes, 1568).
- LON:** *Nicandri veteris poetae et medici Theriaca et Alexipharmaca, cum Scholiis, Interprete Iohanne Lonicero, Colonia, 1531 (Th. 1-66; Al. 67-109).*  
*ep. dedic.:* *Multarum rerum cognitione, virtutibus et literis conspicuo, Domino Iohanni Ficino a Liechtenau, Illustrissimi Hessorum principis Philippi etc. Cancellario, gymnasii Marpurgensis patrono, domino suo, Iohannes Lonicerus.*
- MARC VIRG:** *Pedacii Dioscoridae Anazarbei, De materia medica libri V. De letalibus uenenis, eorumque praecautione et curatione. De cane rabido: Deque notis quae morsus ictusue animalium uenenum relinquentium sequuntur: Deque eorum curatione Li. Unus. Interprete Marcello Vergilio ..., Colonia, 1529.*
- MATT:** *Petri Andreae Matthioli Senensis... Commentarii denuo aucti, in libros sex Pedacii Dioscoridis Anazarbei de medica materia, Lyon, 1563.*
- SCHOL NOV:** *In Dioscoridae Anazarbei de re medica libros, a Virgilio Marcello uersos, Scholia noua, Ioanne Lonicero autore, Marburg, 1543.*

Universidad de Castilla-La Mancha  
 E-mail: MariaTeresa.Santamaria@uclm.es